

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ГОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический  
университет им. К. Д. Ушинского»

**Программа подготовки и проведения итоговой государственной аттестации выпускников факультета иностранных языков по специальности 031202—«Перевод и переводоведение»**

**Методические материалы**

Ярославль  
2010

УДК 651.926:82.035  
ББК 81.2  
П 78

Печатается по решению редакционно-издательского совета ЯГПУ им. К. Д. Ушинского

**Рецензент:**

к.п.н., ст. преподаватель кафедры иностранных языков ЯрГУ  
им. П. Г. Демидова **Г. Г. Губина**

**П 78** **Программа подготовки и проведения итоговой государственной аттестации выпускников факультета иностранных языков по специальности 031202—«Перевод и переводоведение»** [Текст] : методические материалы / отв. ред. К. В. Балеевских. – Ярославль : Изд-во ЯГПУ, 2010. – 63 с.

Методические материалы составлены советом и преподавателями выпускающих кафедр факультета иностранных языков в соответствии с действующими программами по специальности 031202—«Перевод и переводоведение» для студентов-выпускников факультета иностранных языков педагогического вуза. Посвящены организационно- и учебно-методической работе студента-выпускника ФИЯ в течение последнего выпускного года обучения в связи с его подготовкой к выпускной государственной аттестации. Методические материалы также будут полезны преподавателям практического курса перевода, руководителям дипломных работ студентов.

**Составители:**

заведующая кафедрой теории языка и перевода, кандидат филологических наук  
К. В. Балеевских  
заведующая кафедрой немецкого языка, кандидат филологических наук  
О. В. Соболева  
декан факультета иностранных языков, кандидат педагогических наук  
М. Н. Аверина  
заместитель декана ФИЯ по очно-заочной форме обучения, старший преподаватель кафедры теории языка и перевода, кандидат филологических наук  
И. А. Воронцова  
заведующая кафедрой английского языка, кандидат филологических наук  
С. Л. Круглова  
заведующая кафедрой французского языка, кандидат филологических наук  
Х. Г. Косогорова  
заведующая кафедрой лингвистики и дополнительных программ, кандидат филологических наук  
О. А. Сосой  
старший преподаватель кафедры теории языка и перевода, кандидат филологических наук  
Ю. А. Гришенкова

УДК 651.926:82.035  
ББК 81.2

© ГОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского», 2010  
© Составители, 2010

## СОДЕРЖАНИЕ

1. СТРУКТУРА ПРОГРАММЫ ОБУЧЕНИЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 031202–«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ» .....	4
2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ПОДГОТОВКИ ВЫПУСКНИКА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 031202–«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ».....	5
3. ТРЕБОВАНИЯ К НАПИСАНИЮ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ (ДИПЛОМНЫХ) РАБОТ .....	7
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ 031202–«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ» .....	17
4.1. Модель ответа (английский язык) .....	19
4.2. Модель ответа (немецкий язык).....	27
4.3. Модель ответа (французский язык).....	35
5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ 031202–«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ» .....	43
5.1. Модель ответа (английский язык).....	45
5.2. Модель ответа (немецкий язык).....	48
5.3. Модель ответа (французский язык).....	52
6. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ОТВЕТОВ НА ЭКЗАМЕНАХ .....	56
6.1. Критерии оценки письменного перевода.....	56
6.2. Критерии оценки устного перевода. ....	57
6.3. Критерии оценки устного ответа на экзамене по практическому применению языка .....	59
ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 .....	60
ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 .....	61
ПРИЛОЖЕНИЕ № 3 .....	62

## 1. СТРУКТУРА ПРОГРАММЫ ОБУЧЕНИЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 031202–«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Согласно учебному плану и ГОС специальности профессиональные знания, умения и навыки *переводческой направленности* обеспечиваются:

### по первому иностранному языку:

#### 1. Тремя основными специальными дисциплинами:

- Практический курс перевода: I–X семестры;
- Теория перевода: V–IX семестры;
- Дисциплины специализации «Устный и письменный перевод»: IV–X семестры;

#### 2. Учебной и производственной практикой:

- IV курс, VIII семестр – 4 недели в феврале;
- V курс, IX семестр – 4 недели в сентябре;

3. Написанием 2 курсовых (IV, V курсы) и выпускной квалификационной работ (V курс), в том числе преддипломной практикой;

### по второму иностранному языку:

#### 1. Специальной дисциплиной:

- Практический курс перевода: I–X семестры.

По окончании учебы присваивается квалификация *Лингвиста-переводчика (с двумя рабочими языками)*.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ПОДГОТОВКИ ВЫПУСКНИКА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 031202– «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

(Основные положения Государственного образовательного стандарта, утвержденного 31 января 2005 г.)

**Согласно полученной квалификации по окончании курсов указанных выше дисциплин выпускник должен уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ иноязычного текста, выбирать общую стратегию перевода с учетом цели и типа оригинала, формулировать конкретную переводческую задачу и оптимальные подходы к ее решению;

- осуществлять переводческую интерпретацию иноязычного / русского текста, извлекая из него информацию, необходимую для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода;

- осуществлять письменный (полный или реферативный) перевод на русский / иностранный язык текстов различной степени трудности;

- профессионально пользоваться переводными и толковыми словарями (в том числе электронными), справочниками и другими источниками дополнительной информации, необходимой для перевода;

- редактировать, исходя из вышеизложенных особенностей текста перевода, выполненного самим переводчиком, другим лицом или компьютером;

- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на русском / иностранном языке;

- осуществлять устный последовательный перевод выступлений и бесед с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский.

**Согласно полученной квалификации по окончании курсов данных дисциплин выпускник должен:**

- быть знаком с синхронным переводом как видом переводческой деятельности, а также с основными требованиями организации труда переводчика и переводческой этики;

- обладать представлением об истории развития перевода и переводоведения и основных концепциях теории перевода в России и за рубежом;

- уметь проводить самостоятельное исследование на основе практических данных, связанных с различными особенностями перевода, используя конкретную переводческую терминологию и теоретические знания.

**Итоговая государственная аттестация** выпускника включает **защиту выпускной квалификационной работы** по основной специальности и **государственные экзамены** по основной и дополнительной специальности и предназначена для определения практической и теоретической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных настоящим Государственным образовательным стандартом, и продолжению образования в аспирантуре в соответствии с п. 1.4 стандарта. Аттестационные испытания, входящие в состав итоговой государственной аттестации выпускника, должны полностью соответствовать основной образовательной программе высшего профессионального образования, которую он освоил за время обучения.

**Выпускная квалификационная (дипломная) работа** специалиста предназначена для определения исследовательских умений выпускника, глубины его знаний в избранной научной области, относящейся к профилю основной специальности, и навыков экспериментально-методической работы. Ее содержание должно соответствовать проблематике дисциплин общепрофессиональной и / или предметной подготовки согласно ГОС ВПО.

**Государственные экзамены** являются квалификационными и предназначены для определения теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных ГОС ВПО как по основной, так и по дополнительной специальности. Государственные экзамены могут проводиться по отдельным дисциплинам, входящим в циклы общепрофессиональных и предметных дисциплин, или в форме ито-

говых междисциплинарных экзаменов как по основной, так и по дополнительной специальности.

Требования к объему, содержанию и структуре выпускной работы, а также программа и порядок проведения государственного экзамена по специальности определяются вузом на основании:

- ГОС ВПО по специальности 031202–«Перевод и переводоведение»;
- положения об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений, утвержденного Министерством образования Российской Федерации;
- разработанных УМО по специальностям лингвистического образования методических рекомендаций по проведению итоговой аттестации;
- составленной УМО примерной программы проведения государственной аттестации.

### 3. ТРЕБОВАНИЯ К НАПИСАНИЮ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ (ДИПЛОМНЫХ) РАБОТ

Студенту предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы (ВКР) вплоть до предложения своей тематики с обоснованием целесообразности ее разработки. При подготовке ВКР студенту назначается научный руководитель.

*Учебный план специальности не фиксирует отдельного времени на подготовку и оформление дипломных работ, поэтому значительная часть работы выполняется за счет личного бюджета времени студентов. Приходится изыскивать необходимое для выполнения дипломных работ время разными способами. В этом помогают:*

- преемственность реферативных, курсовых и дипломных работ;
- координация действий и заданий по выполнению студентами рефератов, научных докладов и курсовых работ по смежным дисциплинам;
- использование всех видов переводческой практики;
- преддипломная практика.

Работа студента над темой дипломного исследования связана с углубленным изучением теории, приведением в систему ранее приобретенных знаний и пополнением их в процессе практического решения поставленной проблемы, формированием и развитием навыков самостоятельной исследовательской деятельности, повышением эрудиции.

По содержанию между курсовой и дипломной работой, как правило, должна существовать органическая связь: дипломная работа становится дальнейшим творческим развитием курсовой путем углубления и детализации проблемы. **Однако чисто механически, дословно включать текст курсовой работы в ВКР нельзя!** Основные выводы курсовой работы могут служить исходным материалом для творческой разработки проблематики дипломной работы, но в целом ВКР рассматривается как логическое продолжение курсовой работы, основные идеи и выводы которой заново осмысливаются, обогащаются новыми фактами,

результатами наблюдений и опытов. Таким образом, она отражает более высокий теоретический и практический уровень.

### **Примерная структура ВКР и содержание ее разделов**

Структура выпускной работы, соотношение объема работ по разделам в каждом конкретном случае определяются в зависимости от темы, объекта, предмета и целевой направленности исследования. Объем дипломной работы, включая текстовой, табличный и иллюстративный материал, должен составлять 40–60 страниц. Особенностью ВКР по данной специальности является требование к довольно большому объему проанализированного практического материала. Поэтому практическая часть значительно больше по объему, чем теоретическая.

Во **введении** (примерно 10% от общего объема работы) дается обоснование актуальности темы в общенаучном плане и с учетом специфики конкретного научного направления, в русле которого выполняется работа. Здесь производится постановка проблемы, определяются объект, предмет и цель исследования, формулируются гипотеза, задачи и методологические основы исследования, дается оценка состояния разработанности вопросов выбранной темы, кратко характеризуются методы, использованные при проведении исследования, литературные источники и исходная информация. В окончательном виде введение пишется после выполнения всей работы.

В **теоретической части** (от 20 до 25% от общего объема в зависимости от целевой направленности и глубины проработки теоретических вопросов) излагаются данные теории по теме, анализируются и обобщаются взгляды авторов, научных школ, производится группировка направлений исследований в рассматриваемой области, оценка различных подходов. Определяется своя точка зрения, концепция, на основании которых выбираются методики анализа языкового материала / разработки констатирующего и формирующего экспериментов.

Зачастую исследование носит междисциплинарный характер (выходит на собственно лингвистическую, страноведческую, литературоведческую, психологическую, философскую и т. п.

проблематику), и поэтому может понадобиться дополнительная теоретическая глава, в которой осуществляется ввод дополнительного понятийного аппарата, необходимого для успешной реализации практических задач исследования.

**Практическая / экспериментальная часть** работы (35–40%) описывает непосредственную процедуру анализа языкового материала с необходимым количеством примеров. Спецификой данной специальности является предпочтительный анализ результатов переводческой деятельности, основанный на текстовых блоках, в том числе законченных произведений. Возможен также анализ отдельных фрагментов, но объем фактологического доказательного материала не должен быть меньше 60 единиц.

**Заключение** (5%) содержит выводы по результатам проведенной работы, показывающие позицию студента при проведении исследования, итоги выполненного анализа.

### **Требования, предъявляемые к оформлению ВКР**

- Работа предоставляется в отдельной папке, в которую также вкладываются выписка из решения соответствующей кафедры о допуске работы к защите, отзыв научного руководителя и отзыв рецензента. На титульном листе должна присутствовать пометка заведующего соответствующей кафедрой о допуске работы к защите.

- Выпускная работа должна быть напечатана на одной стороне стандартного листа.

- В выпускной работе применяется сквозная нумерация, включая рисунки, таблицы. Нумерация начинается с оглавления.

- Ссылки на использованную литературу оформляются следующим образом: [Иванов 1987: 16], первая позиция – фамилия автора или первое слово названия литературного источника (если он фигурирует в библиотечном каталоге только под редакцией), далее – год издания, после двоеточия – страница цитирования (если их несколько, то пишется диапазон через тире: 16–20). При использовании статей, доступных на сайтах Интернет, в квадратных скобках указывается автор статьи или первое слово ее названия (если автор не указан), затем электронный адрес ссылки или его начало (если ссылка объемна по количеству знаков): [Иванов [www.litjournal.ru](http://www.litjournal.ru)].

- Второстепенные материалы в виде графиков, таблиц, документов, расчетов, поясняющих аналитическую и экспериментальную части работы, могут быть вынесены в приложение к выпускной работе.

- *Титульный лист* (см. Приложение № 1) содержит: полные названия учебного заведения, факультета и кафедры; тему дипломной работы; фамилию, имя и отчество студента-дипломника, форму его обучения (дневная или заочная); фамилию и инициалы научного руководителя, его ученую степень и звание; город и год написания дипломной работы.

- *Библиографический список* оформляется согласно последним требованиям, предъявляемым к научным исследованиям (см. Приложение № 3)

#### **Основной текст ВКР форматируется следующим образом**

- **Параметры страницы:** правое поле – 3 см, левое поле – 1,5 см, верхнее и нижнее поля – 2 см.
- **Шрифт основного текста** – Times New Roman, 14; **заголовков глав** – Arial, 16, полужирный, все прописные; **заголовков параграфов** – Times New Roman, 16, полужирный; **заголовков пунктов** – Times New Roman, 14, полужирный.
- **Выравнивание основного текста** – по ширине, **заголовков** – по центру. **Отступ первой строки основного текста** 1,25 см, **отступ первой строки заголовков** – 0 см.
- **Междустрочный интервал** – полуторный. **Расстановка переносов** обязательна.
- **Инициалы при указании фамилий** должны отделяться неразрывными пробелами (Ctrl + Shift + пробел), например: М. В. Ломоносов. **Неразрывными пробелами** отделяются буквы “г.” и “в.” при указании дат, например: 1922 г., XVIII в. **Через неразрывный пробел** пишутся принятые сокращения (т. е., т. к., и т. д.).
- **Номера страниц** (арабские цифры) указываются **вверху** страницы **справа**, номер на первой странице (титульном листе) не ставится.
- **Названия монографий, статей, журналов, газет и т. д.** **заканчиваются** в кавычки «...», а **цитаты** – в кавычки “...”.

Кафедра допускает к защите все ВКР, удовлетворяющие предъявляемым требованиям и представленные студентом руководителю не позднее, чем за три недели до дня защиты. Большинство кафедр практикует процедуру «предзащиты» работ, в общих чертах дублирующую процедуру непосредственной защиты ВКР.

*В тех случаях, когда ВКР не подготовлена в срок или по решению кафедры не может быть представлена к защите из-за ее низкого качества, за студентом остается право сдачи государственного экзамена по соответствующему предмету!*

Дипломная работа, допущенная выпускающей кафедрой к защите, направляется заведующим кафедрой на рецензию. Состав рецензентов утверждается деканом факультета по представлению заведующего кафедрой, руководившей выполнением дипломной работы.

Заведующий кафедрой знакомит с рецензией студента-дипломника и направляет работу с отзывом руководителя и рецензией в Государственную аттестационную комиссию для защиты.

#### **Порядок защиты ВКР**

Автор работы делает краткое сообщение (не более 10 минут), по следующему примерному плану:

**1. Общая информация (тема, мотивы ее выбора, круг основных вопросов, раскрытых в работе, основные литературные источники, использованные при раскрытии темы).**

**2. Краткое содержание глав работы.**

**3. Самооценка результата и качества выполненной выпускной работы (степень удовлетворенности результатами проделанной работы, над какими вопросами темы работа будет продолжена).**

По окончании сообщения студент отвечает на вопросы по содержанию дипломной работы, которые могут быть заданы не только членами комиссии, но и любым присутствующим на защите. Далее зачитывается отзыв руководителя дипломной рабо-

ты и рецензия, и студент делает высказывание по содержанию отзыва и рецензии. В заключение все присутствующие могут высказать свое мнение по содержанию и качеству выполнения работы.

Решения государственных аттестационных комиссий принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссий. При равном числе голосов мнение председателя является решающим.

Результаты определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день защиты работы.

### **Критерии оценки ВКР**

**Оценка «ОТЛИЧНО»** выставляется в том случае, если:

- содержание работы соответствует выбранной специальности и теме работы;
- работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, отличается определенной новизной;
- дан обстоятельный анализ степени теоретического исследования проблемы, различных подходов к ее решению;
- проблема раскрыта глубоко и всесторонне, материал изложен логично;
- теоретические положения органично сопряжены с иллюстративным материалом, при необходимости даны практические рекомендации, вытекающие из анализа проблемы;
- в работе используются материалы исследования, проведенного автором самостоятельно (в отдельных случаях допускается опора на вторичный анализ имеющихся данных);
- при необходимости в работе проведен количественный анализ проблемы, приведены таблицы сравнений, графики, диаграммы, формулы, показывающие умение автора формализовать результаты исследования;
- широко представлена библиография по теме работы;
- приложения к работе иллюстрируют достижения автора и подкрепляют его выводы;
- по своему содержанию и форме работа соответствует всем предъявленным требованиям.

**Оценка «ХОРОШО»:**

- тема соответствует специальности, а содержание работы в целом соответствует дипломному заданию;
- работа актуальна, написана самостоятельно;
- дан анализ степени теоретического исследования проблемы;
- основные положения работы раскрыты на достаточном теоретическом и методологическом уровне;
- теоретические положения сопряжены с иллюстративным материалом, при необходимости представлены соответствующие количественные показатели;
- практические рекомендации обоснованы;
- приложения грамотно составлены и прослеживается связь с положениями дипломного проекта; составлена библиография по теме работы.

**Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»:**

- работа соответствует специальности, но имеет место определенное несоответствие содержания работы заявленной теме;
- исследуемая проблема в основном раскрыта, но не отличается новизной, теоретической глубиной и аргументированностью;
- нарушена логика изложения материала, задачи раскрыты не полностью;
- в работе не полностью использована необходимая для раскрытия темы научная литература, а также материалы исследований;
- теоретические положения слабо увязаны с практикой, практические рекомендации носят формальный бездоказательный характер;
- содержание приложений не освещает решения поставленных задач.

**Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»**

- тема работы не соответствует специальности, а содержание работы не соответствует теме;

• работа содержит существенные теоретико-методологические ошибки и поверхностную аргументацию основных положений.

### График выполнения ВКР

№ п/п	Этапы работы	Сроки
1	Выбор темы работы и первая консультация	VIII семестр
2	Утверждение темы работы на заседании кафедры	VIII–IX семестры: май, сентябрь
3	Консультация с научным руководителем, изучение литературы, отбор материала, разработка плана работы	IX семестр: октябрь, ноябрь
4	Завершение 1-го этапа работы – 50% готовности	IX семестр: к зачетной неделе
5	Консультация с научным руководителем, отметка руководителя о допуске к зимней сессии	IX семестр: к началу экзаменационной сессии
6	Апробация работы на научной студенческой конференции	Март
7	Консультация с научным руководителем, представление 1-го варианта работы	Начало апреля
8	Обсуждение основных результатов работы на заседании кафедры	Апрель
9	Консультация с научным руководителем, представление работы на кафедру. 100% готовности	За три недели до защиты
10	Защита дипломных работ	X семестр: июнь (защита)

### Основные научные направления исследований по специальности «Перевод и переводоведение» на факультете иностранных языков (возможные темы ВКР):

1. Становление переводческой компетенции как способности обеспечения эквивалентности в переводе.
2. Перевод неологизмов как лексикографическая проблема.
3. Проблема перевода фразеологических единиц (немецкого, английского, французского языков) в лингвострановедческом аспекте.
4. Передача содержания культурных концептов при переводе (в процессе перевода) как лексикографическая проблема.
5. Проблема смысловой эквивалентности при переводе (на материале лексики, фразеологии): сопоставительное исследование.
6. Проблема перевода лексики, содержащей фоновую информацию (бытовых реалий; этнографических и мифологических реалий; реалий мира природы; реалий государственного устройства; ономастических реалий; ассоциативных реалий).
7. Вопросы переводческой ономастики.
8. Лексикографические проблемы перевода.
9. Специальная (юридическая, экономическая, искусствоведческая) терминология как переводческая проблема.
10. Реалии сферы искусства как переводческая проблема.
11. Аббревиация как переводческая проблема (на материале художественных текстов или языка для специальных целей).
12. Лексическая сочетаемость как переводческая проблема.
13. Синтаксические трансформации в переводе.
14. Вопросы критики перевода (на материале стилистического анализа текстов оригинала и перевода).

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ 031202–«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

##### Методические рекомендации для проведения госэкзамена по специальности 031202–«Перевод и переводоведение» «Экзамен по теории и практическому курсу перевода пер- вого иностранного языка»

Согласно ГОС ВПО по специальности 031202–«Перевод и переводоведение» *государственный экзамен по первому иностранному языку* должен включать две основных части: 1) испытания по письменному переводу и 2) испытания по устному переводу.

В первой части рекомендуется выделять две составляющих: 1) испытания по курсу «Теория перевода», а также по 2) «Практическому курсу перевода». Оценки по этим двум дисциплинам будут формировать общую оценку за переводческую часть. Они, в свою очередь, будут складываться из нескольких составляющих согласно структуре экзамена.

Структура экзамена такова:

##### 1) *Письменная часть*:

Письменный перевод с иностранного языка текстовых отрывков любой жанровой и тематической направленности (объем обозначается в структуре билета по экзамену). В отрывках выделяются различные единицы перевода, которые представляют собой определенную переводческую трудность. Перевод данных явлений должен быть прокомментирован согласно знаниям студентов по курсу «Теория перевода» с представлением основных теоретических выкладок по затронутым вопросам.

Таким образом, данная часть должна иметь *две оценки*: за письменный перевод и за теоретическую часть.

##### 2) *Устная часть* включает в себя следующие этапы:

- перевод-реферирование журнальной статьи на русском языке средствами иностранного языка (объем обозначается в структуре билета по экзамену);

- устный перевод с листа иноязычного текста (напр., отрывка экскурсии, новостной сводки, интервью, выступления на конференции). Объем обозначается в структуре билета по экзамену.

Общая *комплексная оценка* за экзамен складывается из *3 оценок* по указанным частям экзамена.

##### Структура экзаменационного билета:

1. Письменный перевод с иностранного языка текстового отрывка любой жанровой и тематической направленности (объем: 1 пер. стр. – 1800 пч. зн.). В отрывках выделяются различные единицы перевода (порядка 5–7), которые представляют собой определенную переводческую трудность. Перевод данных явлений должен быть прокомментирован согласно знаниям студентов по курсу «Теория перевода» с представлением основных теоретических выкладок по затронутым вопросам.

2. Перевод-реферирование русской статьи на иностранный язык на актуальную общественно-политическую тему программы (объем: 2000–2500 пч. зн.)

3. Устный перевод с листа иностранного текста (1/3 пер. стр.: 500–700 пч. зн.)

Для ответа на *второй вопрос* экзаменационного билета студентам предлагаются статьи из русскоязычных периодических изданий на актуальные темы, соотносимые с содержанием рабочих программ по практическому курсу английского / немецкого / французского языка:

- *экологические проблемы современности*;
- *международные отношения*;
- *реформа высшего образования (Болонская декларация и Болонский процесс)*;
- *особенности национального развития, национального характера, национальной культуры*;
- *молодежь в меняющемся мире*;
- *специфика современного рынка труда*.

**Студент должен продемонстрировать:**

- умение излагать содержащийся в статье материал в форме резюме на английском / немецком / французском языке;
- умение формулировать на иностранном языке собственное мнение по поводу прочитанного;
- способность предъявить дополнительную информацию по заявленной в статье проблеме;
- умение вести беседу с экзаменаторами по материалам статьи.

Для ответа на **третий вопрос** экзаменационного билета студентам предлагаются небольшие тексты на иностранном языке публицистического и информационного характера. В течение 1–2 мин. студент имеет возможность ознакомиться с текстом, определить его основную структуру и сделать краткий предпереводческий анализ. Затем он начинает переводить текст устно с листа.

**Студент должен продемонстрировать:**

- умение пробегать глазами несколько строк вперед с целью наиболее успешной переводческой трансформации и учета контекстуальных значений лексических единиц и грамматических форм исходного текста;
- умение произносить текст перевода с равными паузами между синтагмами;
- умение делать исправления естественно и логично, при этом исключая из речи элементы самооценки, такие как «нет», «не так» и т. п., и их иноязычные аналоги;
- умение использовать приемы речевой компрессии;
- умение избегать речевых паразитов, свойственных обычной разговорной речи.

**4.1 Модель ответа (английский язык)**

**1.1 Образец текста к первому экзаменационному заданию**

**International Law**

International law is the body of legal rules that apply between sovereign states and such other entities as have been granted international personality. The rules

of international law are of a normative character; they prescribe standards of conduct. They are designed for authoritative interpretation by an independent judicial authority and can be enforced by the application of external sanctions. International law means public international law as distinct from private international law or the conflict of laws.

International law is the product of a threefold process initiated in the Western world: the disintegration of the medieval European community into a European society, the expansion of this European society, and concentration of power in the hands of a rapidly declining number of leading states. In the absence of an agreed state of truce or peace, war was the basic state of international relations. Unless exceptions were made by means of individual safe conduct or treaty, rulers saw themselves entitled to treat foreigners at their absolute discretion. Treaty law was the predominant feature of medieval international law. The observance of treaties and other engagements rested on self-interest, especially in relation to obligations of a reciprocal character, and the value attached by an obligated party to his moral credit and his respect for the principle of good faith. With the expansion of European society the universalist spirit that imbued the naturalist doctrine of international law gave to international law the elasticity needed to adapt itself to a constantly widening international environment. The coexistence of sovereign states in a legal system postulates equality, but this equality in international law is of a purely formal character. Real influence still rests with only a handful of nations.

**1.2 Образец ответа к первому экзаменационному заданию**

**Международное право**

Международное право представляет собой совокупность юридических норм, действующих в отношении суверенных государств и других территориальных образований, обладающих международной правосубъектностью. Принципы международного права носят нормативный характер и предписывают правила поведения. Эти принципы создаются для авторитетного толкования независимыми (самостоятельными) судебными органами и могут быть введены в действие внешними санкциями. Совокупность норм международного права представляет собой (международное) публичное право, которое следует отличать от международного частного и коллизионного права.

Международное право есть результат сложного, трехэтапного процесса, начало которому было положено в Западной Европе: это распад средневековой общины, приведший к образованию нового европейского со-

общества, расширение этого сообщества и, наконец, сосредоточение власти в руках стремительно сокращающегося числа главенствующих европейских государств (держав). Поскольку договора о мире или перемирии достигнуть было практически невозможно, межгосударственные отношения сводились к постоянной вражде. Правители считали себя уполномоченными обращаться с чужеземцами по своему усмотрению. Поощады удостоивался лишь тот, кто имел при себе охранную грамоту или другой договор, гарантирующий безопасность. Международный договор был основой средневекового международного права. Соблюдение договора и других обязательств держалось на личном интересе. Это, прежде всего, касалось взаимных обязательств, а, в общем, соблюдалось тогда, когда обязавшейся стороне не была чужда мораль и уважение к принципу честных намерений. С развитием европейского сообщества дух универсализма, наполнявший натуралистическую доктрину международного права, постепенно придал последнему гибкость, необходимую для его эффективной адаптации к системе постоянно расширяющихся международных отношений. Существование суверенных государств в единой правовой системе постулирует равенство, хотя равенство в рамках международного права носит скорее формальный характер. Наиболее влиятельными по-прежнему остаются лишь несколько государств.

**Образец анализа переводческих трансформаций:**  
**(entities) as have been granted (international personality) – (территориальных образований), обладающих (международной правосубъектностью):**

Выделенная единица представляет собой вариабельный компонент содержания, который при переводе может быть заменен или опущен. В данном случае наблюдаются следующие переводческие преобразования:

1) (синтаксическое) стяжение единицы (придаточное предложение преобразуется в причастный оборот), ведущее к упрощению синтаксической структуры всего предложения (синтаксическая замена, лексико-грамматические опущения). Компрессия и упрощение единицы до причастного оборота продиктовано синтаксической нормой русского языка, реализуемой в пределах научного (юридического) дискурса и используемой для построения научных определений.

2) модуляция (исходя из вариантных соответствий глагола «grant» – «жаловать, предоставлять, даровать» и др. – полученного соответствия «обладать», можно сделать вывод, что произошло логическое развитие, переосмысление понятия, замена его на взаимобратное, преобразование причинно-следственных отношений).

**the disintegration (of the medieval European community) into a (Euro-**

**pean) society – распад (средневековой общины), приведший к образованию нового (европейского сообщества):**

Данная единица представляет собой инвариантно-вариабельный компонент содержания, который не может быть опущен, но, по необходимости, может быть заменен при переводе. Ядро единицы – это отвлеченное существительное с выраженным категориальным значением процесса (действия). По своей природе такие английские существительные легко сочетаются с предложениями управления, что обеспечивает высокую степень подразумеваемости составных частей процесса (действия) – имплицитность. Норма русского языка, в котором глагольные формы развиты меньше, чем именные, не допускает сохранения столь же высокой степени подразумеваемости и требует словесно-го выражения для скрытых элементов высказывания – экспликации. Таким образом, мы прибегаем к следующим переводческим трансформациям:

1) лексико-синтаксическое развертывание, проявляющееся в добавлении лексических единиц в целях экспликации скрытого понятия («**приведший к образованию**») и, как следствие, в усложнении структуры предложения в целом (группа сказуемого преобразуется из простого словосочетания в словосочетание, осложненное причастным оборотом);

2) лексическое добавление (вставка) слова «**нового**», обусловленное необходимостью более отчетливого противопоставления понятий «**община**» и «**сообщество**», выбранных для перевода английских слов «**community**» и «**society**» соответственно. В английском языке упомянутые существительные не являются родственными, в то время как в русском языке – являются и, следовательно, нуждаются в более сильном разграничении, что и достигается использованием данной трансформации;

3) грамматические опущения артиклей связаны с объективными расхождениями в системах английского и русского языков.

## 2.1 Образец текста ко второму экзаменационному заданию

### ЛЕС. Известия.ru

*Уже в XIX веке каждый ребенок знал, что причина частых наводнений в стране – истребление лесов. Однако роль лесов никогда не ценилась столь высоко, как сегодня.*

*Леса синтезируют биомассу и аккумулируют солнечную энергию на Земле. На всех широтах они успешно несут службу по охране, регулированию и защите воды. На горных склонах древесные посадки пре-*

пятствуют эрозии, на сельскохозяйственных угодьях защищают почву. Леса закрепляют пески, приостанавливают расползание оврагов.

Леса обладают замечательным свойством самовосстанавливаться. Однако чтобы лес «работал» на человека, необходимо обеспечить ему определенные условия. Чахлый лес никогда не защищает окружающую среду. Лес как носитель активной силы, направляемой человеком, способен влиять на окружающую среду.

Сейчас количество углекислого газа в атмосфере составляет 4000 миллиарда тонн. Леса мира производят ежегодно до 20–23 миллиардов тонн органической массы, расходуя на это 30–50 миллиардов тонн углекислого газа и непрерывно восстанавливая запасы атмосферного кислорода.

В последнее время люди все больше осознают разрушительные последствия эксплуатации человеком природного богатства. Поэтому на планете укоренилось «зеленое» движение. Наибольшую обеспокоенность испытывают народы, которые живут за счет приходящих ресурсов: индейцы Америки, жители Сибири и Дальнего Востока. Ухудшение экологической обстановки весьма ощутимо сказывается на их жизни.

К сожалению, природу начинают оберегать тогда, когда ее уже лишились. В результате трансформации мест обитания человека Западная Европа потеряла то, что еще сохранила Россия, – дикую природу. Это обстоятельство – обнадеживающее для нас: мы имеем шанс пойти не только по пути охраны природы в процессе использования ее ресурсов. У нас есть заповедные места, где царствует дикая природа. Есть еще жилье для бобра и серого журавля, тетерева и ондатры.

Имеются у нас и так называемые экорегионы, такие как Хакассия, Тува, Алтай и Саяны, которые необходимо сохранить и защитить. И здесь нет непреодолимых трудностей. Как говорят эксперты из Всемирного фонда дикой природы, если мы сохраним 233 таких экорегиона, нам удастся сберечь 95 процентов видов биосферы.

Таковыми являются и юг Дальнего Востока, Северный Кавказ, Уральские горы, часть территории Таймыра и северной Якутии и другие регионы страны. Здесь наибольшее разнообразие флоры и фауны. А на юге Дальнего Востока представлена флора и фауна нескольких климатических зон, включая и субтропическую. Алтай и Саяны уникальны из-за разницы климата на северных и южных склонах гор / огромного разнообразия видов, которые пришли и из Европы, и из Азии, а также таких, что встречаются только здесь.

Большинство средств международной неправительственной орга-

низации – Всемирного фонда дикой природы – это деньги простых граждан, что дает фонду независимость. Их число доходит до 4,7 миллиона человек. Они платят немалые взносы, финансируя природоохранную деятельность фонда как в своих странах, так и в других. Наиболее активными вкладчиками являются Голландия, Германия, Швейцария, Дания, Швеция, Великобритания. Именно на их деньги будет, например, осуществляться проект «Алтай – Саяны».

Голландия занимает второе место в финансировании проектов сохранения российских экорегионов. Одним из мотивов оказания помощи голландцами является то, что птицы, живущие на территории нашей тундры, зимуют в их стране. Там всегда ждут их прилета и боятся, что однажды птицы к ним не прилетят. Ведь во всей Западной Европе сейчас всего несколько тысяч коростелей. У народа этой маленькой страны надо учиться ценить природу, и тогда мы всегда будем иметь возможность видеть птиц, зверей, цветы, деревья и травы.

## 2.2 Основные положения, которые должны быть представлены в ответе:

- This article touches upon the most urgent question of today's world – the forest preservation. The fact and statistics affect considerably upon our minds. The message of the article is to show the deepness of the problem and to appeal for the uniting of our efforts in solving the problem.
- By the 19<sup>th</sup> century every child in France knew that the reason of frequent flush floods in the country was deforestation. However, the role of forests hasn't ever been valued as highly as today.
- Forests produce biomass and accumulate solar energy on the Earth. In all latitudes they are profitably on duty of preservation, regulation and protection of the water. On mountainsides plantations hinder from erosion, in the farmlands they protect soil. Forests fortify sands, hold up ravines coming unraveled.
- Forests are created around the cities, nature parks, national parks and reserves appear.
- Forests possess some peculiarity to self-restore. But, to make forest work for the common profit it is necessary to provide definite conditions. Stunted forest never protects the environment. Forest as

a holder of an active power, directed by the human, is able to influence the environment.

- Today the amount of carbon dioxide in the atmosphere is 4000 billion tons. Every year the world's forests produce about 20–3 billion tons of organic mass, spending 30–50 billion tons of carbon dioxide and permanently restoring the resources of atmospheric oxygen.

- Lately the people have begun to realize the devastating consequences of the exploitation by the humans of nature resources. That is why "green movement" has taken its roots. Mostly concerned are the people whose lives depend on natural resources: American Indians, the inhabitants of Siberia and the Far East. The deterioration of the ecological situation is extremely tangible for their lives.

- Unfortunately, we begin to protect nature when we have lost it. Western Europe has already lost the lynx, the brown bear, is losing the wolf and the European mink. As a result of transformation of habitats Western Europe has lost what Russia has preserved, – it is wild nature. This circumstance gives hope for us: we have a chance to go the way of nature protection during using its resources. We have secret places where wild nature reigns. There is also a habitation for the beaver and the grey crane, the black grouse and the rat.

- We have also so-called ecoregions such as Hakassia, Tuva, Altai and Sayani, which it is necessary to preserve and protect. Here there are no insurmountable difficulties. As world top experts of Wild Nature Reserves say, if we preserve 233 of such ecoregions we'll manage to keep 95% of biosphere species.

- The same are the south of the Far East, Northern Caucasia, the Urals, the part of Taimyr and northern Yakutiya and other regions of the country. Here is the diversity of flora and fauna. And on the south of the Far East there is flora and fauna of several climatic zones including subtropical. The Altai and Sayani are unique due to difference of the climate in northern and southern mountainsides, a great variety of species, which came both from Europe and Asia, and also such species which are met only here.

- The greater part of means (62%) of international non-governmental organization – World Wild Fund – is the money of ordinary people, what gives independence to the Fund. Their amount is about 4.7 million of people. They pay considerably, financing na-

ture protection activity of the Fund both in their countries and in the others ones. The most active investors are Holland, Germany, Switzerland, Denmark, Sweden, and Great Britain. Exactly for their money the project "Altai – Sayani" will be realized.

- Holland is on the second place in the financing of the projects for preserving Russian ecoregions. The matter is not only in the knowing that we live in the same world. One of the causes of aiding the Dutch is that birds living on the territory of our tundra winter in their country. People there always wait for their coming and are afraid that once birds won't fly to them. Today all over Western Europe there are only several thousands of runners. One should learn to value nature in the way the Dutch value it and then we will always have an opportunity to see birds, animals, flowers and grass.

- It wouldn't be enough if only several people obtain further insight into the matter of the question. It is the task of all people for we all live on the same planet. Keeping the environment clean is rather easier than to clean it and to solve the problems of its pollution. We have to make the future generation going the right way and to teach them how it is necessary to value nature. The average duration of life among people has been reduced mostly because of awful ecological situation in the world. That is why it's up to us to choose the quality of our lives.

### 3.1 Образец текста к третьему экзаменационному заданию

**Переведите с листа следующий текст / Translate the following text at sight:**

Since it was first formed as a company in 1922, the BBC has been a world leader in program production. It has pioneered communications in radio, television and online technologies. John Reith, the BBC's founding father, looked westwards in the 1920s to America's unregulated, commercial radio, and then east to the fledgling Soviet Union's rigidly controlled state system. Reith's vision was of an independent British broadcaster able to educate, inform and entertain the whole nation, free from political interference and commercial pressure. The British Broadcasting Company started daily transmissions on November 14, 1922. "Listening in" to the wireless in the United Kingdom quickly became a social and cultural phenomenon as the BBC gave birth to a new form of mass communication.

### 3.2 Образец ответа к третьему экзаменационному заданию

С момента своего основания в 1922 году корпорация «Би-Би-Си» является мировым лидером радио- и телевидения, задавая тон в развитии радио, телевизионных и сетевых средств коммуникации. В 20-х годах основатель «Би-Би-Си» Джон Рейт внимательно следил за тем, что происходит на западе, в США, оценивая обстановку, сложившуюся на откровенно коммерческом и плохо организованном американском радио. Одновременно Рейт анализировал и все то, что происходило в развивающейся, жестко контролируемой государственной системе радиовещания в СССР. Рейт же хотел создать независимую радиовещательную компанию, которая могла бы обучать, информировать и развлекать самую широкую аудиторию и при этом была бы свободна от всякого политического вмешательства или коммерческого давления. Британская радиовещательная компания начала ежедневную трансляцию радиопрограмм 14 ноября 1922 года. «Слушание радиопередач» в Соединенном Королевстве скоро стало социально-культурным явлением, ведь «Би-Би-Си» подарило народу новую форму массовой коммуникации.

#### 4.2 Модель ответа (немецкий язык)

##### 1.1 Образец текста к первому экзаменационному заданию

*Übersetzen Sie den Auszug ins Russische, erklären Sie dabei die festgedruckten Stellen vom Standpunkt der Übersetzungstheorie:*

Ivan Ortiz dachte sich nicht dabei, als er an einem schönen Juniabend 2006 ein Taxi heranwinkte, denn Coyoacan gilt als relativ sicheres Viertel von **Mexico City**. Hier wohnen Künstler, Mittelstandsfamilien und Studenten wie er. Der 26-jährige Betriebswirtschaftsstudent wollte nur seine Freundin besuchen. Als **Angehöriger einer Mittelschichtsfamilie**, in der Stadt geboren und aufgewachsen, kannte er Verbrechen und Gewalt nur als Zeitungsberichte und Fernsehnachrichten. Nur einmal war einer von Ivans Freunden Opfer eines Überfalls geworden. Als das für Mexico City **typische grünweiße VW-Käfer-Taxi** am Straßenrand hielt, ahnte Ivan Ortiz daher nicht, dass in wenigen Minuten der schlimmste Albtraum seines Lebens beginnen würde.

Die von rund 20 Millionen Menschen bewohnte, auf 2200 Metern über dem Meer vor sich hinwuchernde mexikanische Megametropole ist die größte Stadt Lateinamerikas und nach Tokio die zweitgrößte Stadt der Welt. Ihr internationales Image ist verheerend, besonders bei Ausländern, die sie noch nie besucht haben. Ein steinerner Moloch. Eine gigantische Anhäufung von Schmutz und Elend. Ein überzähmbares Verkehrschaos, überlagert und

durchdrungen von einer Smogwolke, die das Atem zur Qual macht. Vor allem jedoch gilt Mexico City als Metropole, in der man sich keine Sekunde sicher fühlen kann. Dieses Schreckensbild ist zwar nicht völlig falsch, aber doch einseitig – denn Mexico City birgt auch unbestreitbare Schönheiten: ein teilweise verkehrsfreies architektonisch sehr wertvolles historisches Zentrum, Parks und von Bäumen gesäumte Alleen, Prachtboulevards und reiche Geschäftsviertel, eine hervorragend funktionierende U-Bahn, deren Netz fast das ganze **Stadtgebiet** abdeckt. Und wer gefährliche Gegenden meidet und die auch in europäischen Großstädten üblichen Vorsichtsmaßnahmen trifft, kann sich eigentlich in der Stadt bewegen, **ohne an der nächsten Straßenecke überfallen und ausgeraubt zu werden**.

Die mexikanische Megastadt zu verharmlosen wäre allerdings ebenso falsch. Mexiko gehört weltweit zu den Ländern mit dem extremsten Gefälle zwischen Armut und Reichtum, von seinen rund 100 Millionen Einwohnern lebt fast die Hälfte im Elend. Viele von ihnen zieht es in die Hauptstadt, in der meist trügerische Hoffnung auf eine bessere Existenz. Stattdessen sind sie mit der in den Elendsvierteln herrschenden Gewalt konfrontiert, bekommen bestenfalls **miserabel bezahlte Gelegenheitsjobs**, verrohen in einem gnadenlos ausgefochtenen Überlebenskampf.

Fluter № 24 September 2007

„So sicher nicht“

Text: Sandro Benini

**Kommentar:**

Albtraum – кошмар, кошмарный сон

hinwuchernde от wuchern – давать в рост (деньги); наживаться, заниматься ростовщичеством

verheerend – опустошительный, разорительный, губительный; ужасный

Moloch – 1) Молох (божество, которому приносили в жертву людей) 2) молох (жестокая, неумолимая, ненасытная сила)

überzähmbares от zähmbar – 1) (легко) приручаемый 2) поддающийся укрощению [обузданию]; укротимый

säumen – 1) делать кайму (на ); обшивать; подрубить (ткань), подшивать 2) окаймлять, обрамлять; окружать

verrohen – огрубеть, одичать; ожесточиться

##### 1.2 Образец ответа к первому экзаменационному заданию

В тот прекрасный июньский вечер 2006 года Иван Ортиц ловил такси и совсем не думал о том, что может с ним случиться, так как Койоакан счита-

ется относительно безопасным районом **Мехико**. Здесь живут художники, семьи со средним достатком и студенты, как и он сам. Двадцатипятилетний студент экономического факультета хотел лишь навестить свою подругу. Как **представитель среднего класса**, родившийся и выросший в городе, он знал о преступлениях и насилии только из газет и телевизионных новостей. Только однажды один из друзей Ивана стал жертвой нападения. Когда у обочины остановилось **типичное для Мехико зелено-белое такси марки «Фольксваген-Жук»**, Иван Ортиц даже не подозревал, что через несколько минут начнется самый страшный в его жизни кошмар.

Разрастающаяся мексиканская метрополия, расположенная на высоте 2200 метров над уровнем моря с населением в 20 миллионов человек является самым крупным городом Латинской Америки и вторым по величине городом мира после Токио. Его международный имидж не слишком хорош, особенно среди иностранцев, которые здесь еще и не были: каменный Молох – гигантское скопление грязи и нищеты, непреодолимый хаос уличного движения, пронизанный облаком смога, которое затрудняет дыхание. Но, прежде всего, Мехико считается городом, в котором ни на секунду нельзя почувствовать себя в безопасности. Нельзя сказать, что эта ужасающая картина неверна, она скорее односторонняя, поскольку Мехико хранит и неоспоримые красоты: частично свободный от транспорта и очень ценный с архитектурной точки зрения исторический центр, зеленые парки и аллеи, роскошные бульвары и богатые деловые кварталы, прекрасно функционирующее метро, чья сеть покрывает почти весь **город**. И тот, кто избегает опасных районов и соблюдает обычные для крупных европейских городов меры безопасности, может свободно передвигаться по городу, **не боясь, что за соседним углом на него нападут и ограбят**.

Но показывать мексиканский мегаполис таким уж и безобидным было бы все же неправильно. Мексика относится к странам, где самая большая разница **между доходами богатых и бедных**, из 100 миллионов жителей почти половина живет в нищете. Многие из них перебираются в столицу в основном с обманчивыми надеждами на лучшее существование. Вместо этого они сталкиваются с насилием, царящим в нищих кварталах, находят в лучшем случае мизерно оплачиваемую **временную работу**, грубеют в беспощадной заранее проигранной борьбе за существование.

#### **Образец анализа переводческих трансформаций:**

**Mexico City – Мехико**

Перевод имени собственного осуществлен с помощью лексической трансформации, а именно традиции.

**Angehöriger einer Mittelschichtsfamilie – представитель среднего класса**

Angehöriger переведено как представитель, исходя из теории соответствий. В данном случае выбранный вариант перевода на русский язык является аналогом, то есть соответствием, полученным с помощью выбора одного из синонимов. Mittelschichtsfamilie дословно может быть переведено как семья среднего класса. При переводе этой лексемы немецкого языка на русский использовалась лексико-грамматическая трансформация, состоящая в замене сложного немецкого слова на конструкцию русского языка существительное+прилагательное+существительное. При переводе всего выражения Angehöriger einer Mittelschichtsfamilie – представитель семьи среднего класса – слово «семьи», на наш взгляд, является проявлением избыточности и от него можно отказаться, использовав прием лексико-грамматической трансформации в форме опущения.

**das für Mexico City typische grünweiße VW-Käfer-Taxi – типичное для Мехико зелено-белое такси марки «Фольксваген-Жук»**

При переводе этого выражения были использованы лексико-грамматические трансформации: 1. в форме перестановки, вызванной объективными различиями в системах двух языков; 2. в форме добавления (марки...); 3. в форме замены аббревиатуры полным словом (такси ... «Фольксваген-Жук»)

#### **Gelegenheitsjobs – временная работа**

При переводе мы сталкиваемся с лексико-грамматической заменой сложного немецкого слова на русскую конструкцию прилагательное+существительное, что является лексико-грамматической трансформацией. Компонент сложного немецкого слова Gelegenheits- переведен с помощью адекватной замены *временная*. Кроме того, здесь произведена лексико-грамматическая замена – замена множественного числа на единственное, что обусловлено традицией употребления этого выражения в русском языке.

## **2.1 Образец текста ко второму экзаменационному заданию**

**Маргинальные работники. Как сегодня начать карьеру с нуля**

*Независимая газета 2009-03-31 / Елизавета Владимировна Полосухина.*

*Многие знают по своему опыту, как непросто начинать карьеру с нуля, имея за душой только диплом – или даже еще не имея его, а будучи студентом. Где взять опыт работы по специальности, если основное требование работодателей состоит как раз в том, чтобы соискатель уже имел такой опыт? В сегодняшней ситуации, когда спрос на рынке труда падает, а предложение растет, когда без ра-*

*боты остаются даже опытные специалисты, положение выпускников и студентов становится еще более сложным.*

**Преимущества и недостатки в глазах работодателя:** С одной стороны, выпускникам всегда сложно соревноваться с теми, кто уже имеет опыт работы по специальности. Среди работодателей распространены представления, что вузы «учат теории», но не дают выпускнику знаний и навыков, полезных в реальной производственной ситуации. Работодатель же заинтересован в работнике, которого не надо учить, который сразу будет эффективен.

**Биржи труда: новая роль в период кризиса:** На биржах труда такие категории соискателей, как выпускник, студент, относятся к особым, в некотором смысле маргинальным категориям – их позиции на рынке труда отличаются от позиций обычных «полноценных» работников. С другой стороны, у выпускников, безусловно, есть свои преимущества перед более опытными конкурентами. Во-первых, выпускники – существование более дешевая рабочая сила; во-вторых, они в силу возраста более обучаемы и активны.

**Кто востребован:** Говоря о выпускниках, работники служб занятости часто отмечали, что спрос на них возникает в случае дефицита специалистов определенного профиля. Когда не хватает, например, опытных строителей или врачей, работодатели охотно соглашались нанимать выпускников без опыта. Видно, что дефицит работников может возникать как в случае большого спроса на них, так и в случае малого предложения. То есть выпускнику всегда выгодно иметь дефицитную специальность.

**Мобильный отряд:** По словам работников бирж труда, студентов могут нанимать, заранее формируя из них полноценных специалистов, нужных конкретному предприятию, но это единичные случаи. Чаще всего учащиеся используют в качестве недорогой неквалифицированной рабочей силы, особенно на работах со специфическим графиком: ведь они не требовательны к условиям труда и заинтересованы в возможности совмещать учебу и работу. Представляется, что и в ситуации кризиса спрос на подобную рабочую силу – неприхотливую, готовую приспособиться – если и сократится, то не радикально.

**Стратегия предприятий:** В последние годы, до наступления кризиса, на рынке труда для выпускников сложилась достаточно благоприятная обстановка. Во-первых, в целом спрос на рабочую силу превышал предложение, поэтому работодатели были вынуждены нанимать людей без опыта. Во-вторых, в благоприятной экономической ситуации компании стали планировать свое развитие стратегически и инвестировать средства в «выращивание» кадров с учетом долго-

срочной перспективы. В сегодняшней ситуации выпускники уже не будут иметь возможности выбора, так как спрос на их услуги резко сократился. Расходы на обучение сотрудников и другие инвестиции в долгосрочную перспективу будут сведены предприятиями к минимуму. На биржах труда уже сегодня заметны эти тенденции. Соответствующим образом меняются и притязания выпускников, которые уже сегодня готовы начинать с малого. В особенно затруднительном положении окажутся выпускники разросшихся за последние годы юридических и экономических факультетов: ведь сейчас остаются без работы даже опытные менеджеры, банковские работники, юристы. Работники бирж труда предполагают, что в условиях кризиса сохранится спрос, прежде всего, на инженеров, проектировщиков, конструкторов, технологов – тех, кто пригоден для работы в реальном секторе экономики. Непростая ситуация с трудоустройством, в которой в ближайшее время окажутся выпускники, в значительной мере зависит не только от актуального экономического положения предприятий, но и от настроений работодателей, от их ожиданий, представлений о будущем. Те из них, кто поддастся пессимизму и ограничится задачей выжить в ситуации кризиса, скорее всего, откажутся от найма выпускников. Те же, кто будет стратегически планировать развитие компаний, мыслить себя в долгосрочной перспективе, продолжат, хоть и в уменьшенном объеме, инвестиции в молодых специалистов.

## 2.2 Основные положения, которые должны быть представлены в ответе:

**Informationsquelle:** Der zu referierende Artikel stammt aus der russischen Zeitschrift “Nesawissimaja Gaseta” vom 13. März 2009. Die “Nesawissimaja Gaseta” (zu deutsch: *Unabhängige Zeitung*) ist eine in Moskau erscheinende Tageszeitung. Die Zeitung hat einen Untertitel – Nationale Zeitung. Sie wurde am 21. Dezember 1990 gegründet. Die Themenschwerpunkte der Zeitung sind: Politik, Wirtschaft, Gesellschaft, Wissenschaft, Kultur. Die Zeitung hat einen gebildeten Leserkreis – Intellektuelle, Politiker – und ist liberal ausgerichtet. Die Auflage beträgt 50 000 Exemplare.

**Das Hauptthema:** Die Autorin des Artikels setzt sich mit den Problemen der Berufseinsteiger auseinander. Einerseits bereiten sie dem Arbeitgeber gewisse Schwierigkeiten, weil sie keine Berufserfahrung

haben und am Anfang kaum große Erfolge vorweisen können. Andererseits sind die meisten Arbeitgeber der Tatsache bewusst, dass es in einem entwickelnden Unternehmen ohne Nachwuchs nicht geht. Der Berufseinstieg ist also die entscheidende Phase in der beruflichen Sozialisation und Kompetenzentwicklung von jungen Menschen.

**Die Intension der Autorin** ist offensichtlich klar und besteht darin, dem Leser die Situation mit Berufseinsteigern auf dem modernen russischen Arbeitsmarkt aus der Sicht der Arbeitsamtexterten darzustellen.

**Inhaltliche Struktur des Artikels** ist ebenso klar und deutlich. Jeder neue Gedanke ist mit einem knappen Leitsatz markiert (z.B. *“Vorteile und Nachteile der Berufseinsteiger aus der Sicht der Arbeitgeber”, “Die neue Rolle der Arbeitsämter in der Krisenzeit”, “Welche berufsqualifizierende Abschlüsse sind besonders begehrt?”* u.s.w.), und alle Aspekte des Problems scheinen angesprochen zu werden. Dank dem wenig emotionalen Stil, der strengen inhaltlichen Struktur und dem Bezug auf Expertenmeinungen und offizielle Meldungen ähnelt der Artikel eher einer sozialwissenschaftlichen Studie als einem publizistischen Text.

**Eingehendere Beleuchtung von inhaltlichen Einheiten des Artikels:**

- Wie wirkt sich die Krise eigentlich auf Studenten, Absolventen und Young Professionals – aus, die gerade jetzt auf der Suche nach einem Nebenjob oder einer Festanstellung sind?
- Wie macht man sich als Hochschulabsolvent attraktiv? Worauf achten Personalleiter – vom Studienfach einmal abgesehen – bei der Rekrutierung?
- Die meisten Unternehmen wünschten sich Bewerber mit Berufserfahrung.
- Der erste Job ist für viele junge Menschen nicht gerade einfach zu bekommen und meistens auch nix für immer. Ein unbefristetes Vollzeitverhältnis ist nicht mehr der Normalfall. Der Einstieg über unsichere Beschäftigung wird für viele junge Menschen immer wahrscheinlicher.
- Angesichts der durch die aktuelle Finanzkrise sich verschärfenden Wettbewerbssituation ist der faire Umgang mit Berufsein-

steigern und Praktikanten ein hervorragendes Mittel für Unternehmen, sich im "War for Talents" einen Vorteil zu verschaffen.

**Eigene Stellung zum Thema des Artikels:**

Als Hochschulabsolvent(in) finde ich das Thema des Artikels höchst aktuell. Der gelungene Berufseinstieg ist meiner Meinung nach eine wichtige Voraussetzung für die erfolgreiche Karriere. Ein besonderes Thema ist der Lehrerberuf. Der ganze unberechenbare Schulbetrieb kann den angehenden Lehrer zu Überforderung führend. Die Lust am Lehrersein kann schnell vergehen, wenn man sich plötzlich wie Marionetten der Schulgesetze, Lehrpläne und Schulleitung fühlt. Die Bereitschaft des Berufseinsteiger sich trotzdem durchzusetzen kann hier auch nicht ausreichen. Nicht jede Schulleitung ist bereit, für Neukommlinge Schonzeiten einzuführen, um jungen Lehrern die ersten Schritte ins Klassenzimmer zu erleichtern.

### 3.1 Образец текста к третьему экзаменационному заданию

#### Grüne Welle

##### Biolebensmittel werden immer beliebter

Susanne Klingner | 31.3.2007

In den Regalen des Hofladens stehen Vollkornkekse, eingelegte Gurken, Mehl, Brotaufstriche, etwas Käse, Kartoffeln und ein bisschen Gemüse, dazwischen: viel Leere. An der Tür hängt ein Schild: Ab dem 5. Februar wird hier nichts mehr verkauft. „Wir haben den Laden geschlossen“, sagt Bauer Jakob Stümpfl. Weil das Geschäft schlecht geht? „Nein, weil es so gut läuft.“

Der 22-Jährige ist Demeter-Bauer in Mittelstetten, südlich von Augsburg. Seit drei Jahren bewirtschaftet er den Hof, den zuvor schon, von 1954 an, sein Großvater und sein Vater betrieben haben, ebenfalls im Landwirtschaftsverband Demeter. Dessen Bauern verzichten auf chemische Hilfen und gentechnisch veränderte Pflanzen, sie pflegen die Wechselfruchtfolge, um den Boden zu schonen, und stellen Futtermittel für ihr Vieh überwiegend selbst her.

Fluter 2/2007

### 3.2 Образец ответа к третьему экзаменационному заданию

#### Зеленая волна

#### Экологически чистые продукты питания становятся все более популярными

Сюзанне Клиндер 31.3.2007

На полках деревенского магазинчика выставлены кексы из муки грубого помола, консервированные огурцы, мука, масло, сыр, картофель и немного овощей, а между ними много свободного места. На двери висит табличка: С 5-го февраля магазин не работает. «Мы закрыли магазин не потому, что дела плохо идут, а потому, что бизнес развивается очень хорошо», – говорит фермер Якоб Штюдмфль.

Якобу Штюдмфлю 22 года, и он фермер из сельскохозяйственной общины Деметер в Миттельштеттене, южнее Аугсбурга. Уже три года он работает на ферме, которая раньше, с 1954 года, принадлежала его деду, а потом отцу, и которая относится к сельскохозяйственной общине Деметер. Фермеры из этой общины отказались от химических удобрений и не выращивают генно-модифицированную продукцию. Чтобы сохранить плодородие почвы, они используют севооборот и преимущественно сами изготавливают корм для скота.

### 4.3 Модель ответа (французский язык)

#### 1.1 Образец текста к первому экзаменационному заданию

#### Le bouchon synthétique menace les plantations de chênes-lièges

*Tempio Pausania (Sardaigne)*

*Envoyé spécial*

De plus en plus employé pour les vins de qualité courante, le bouchon synthétique va-t-il provoquer la disparition des forêts de chênes-lièges, les suberaies, paysage typique de l'ouest du bassin méditerranéen ? Selon le Fonds mondial de la nature (WWF), la concurrence dont est victime le bouchon de liège est l'une des principales raisons - avec le défrichement, l'urbanisation et les mauvaises pratiques de gestion – pour lesquelles les forêts de chênes-lièges sont menacées à l'horizon d'une dizaine d'années.

Il ne reste déjà plus que le quart des 3 millions d'hectares plantés au Maghreb. En France, les plantations de chênes-lièges sont passées de 100 000 hectares à 45 000 hectares en vingt ans. Une tendance semblable s'observe en Espagne et au Portugal, premier producteur mondial de liège. En Sardaigne, où l'on trouve 80 % des 160 000 hectares de chênes-lièges d'Italie, la moitié de la superficie est encore exploitée par des petits propriétaires et par les industriels du bouchon.

«*Le reste est très dégradé*», observe Carlo Murgia, président de l'Office régional des forêts.

Le liège prélevé en première récolte est tout juste bon à être vendu comme isolant. «*C'est à partir de la deuxième récolte, d'ici dix à douze ans, qu'ils donneront un liège de qualité suffisante pour faire des bouchons*», explique M. Murgia. La suberaie est un écosystème qui doit son équilibre et sa richesse à l'activité humaine. La diversité de la flore y est telle qu'on peut trouver jusqu'à 135 espèces au kilomètre carré. Boucher antiincendie grâce à l'épaisseur des écorces, la forêt de chênes-lièges est souvent l'ultime refuge d'une faune menacée (lynx et aigles ibériques, cerfs sardes et berbères, etc.).

La Sardaigne est un laboratoire pour le gouvernement italien, qui tente de reconstituer les forêts existantes tout en encourageant de nouvelles plantations. Le plan national mis en œuvre conjointement par les ministères de l'environnement et de l'agriculture, grâce à des fonds européens, vise à développer la production locale de liège et à améliorer sa qualité face au bouchon de silicone.

*Le Monde*

*Mercredi 9 janvier 2008*

#### 1.2 Образец ответа к первому экзаменационному заданию

#### Искусственная пробка – угроза насаждениям пробковых деревьев

*Темпио Паузаниа (Сардиния)*

*Специальный корреспондент*

Может ли искусственная пробка, которая все чаще используется для вин повседневного спроса, привести к исчезновению пробковых рощ, типичного ландшафта запада средиземноморского бассейна? Согласно Всемирному фонду природы (WWF), рыночная конкуренция, жертвой которой является натуральная пробка, представляет одну из основных причин (наряду с выкорчевыванием, урбанизацией и неумелым управлением), из-за которых примерно через десять лет пробковые рощи будут находиться под угрозой полного исчезновения.

В странах Магриба на сегодняшний день уже осталась всего лишь четверть от трех миллионов гектаров. Во Франции за 20 лет насаждения пробкового дерева сократились со 100 000 гектаров до 45 000 гектаров. Похожая тенденция наблюдается в Испании и Португалии, крупнейшем мировом производителе пробковой коры. На Сардинии, где находятся 80 % из 160 тысяч гектаров итальянских пробковых рощ, половина земной поверхности пока обрабатывается мелкими собствен-

никами и производителями пробки. «На остальной территории почва слишком деградирована», – отмечает Карло Мюрджиа, глава регионального лесного хозяйства.

Пробковая кора, полученная от первого урожая, может быть пригодна для продажи лишь в качестве изолирующего материала. «Кору удовлетворительного качества для производства пробок можно получить, лишь начиная со второго урожая, лет через 10–12», – объясняет Мюрджиа. Пробковая роща представляет собой экосистему, баланс и богатство которой зависят от деятельности человека. Разнообразие флоры там настолько велико, что можно обнаружить до 135 различных видов на одном квадратном километре.

Являясь противопожарной преградой из-за толщины коры, пробковая роща зачастую предоставляет последнее убежище животным под угрозой исчезновения (иберийским рысям и орлам, сардинским и берберским оленям и др.).

Сардиния является своеобразной лабораторией для итальянского правительства, которое пытается восстановить существующие рощи, при этом способствуя появлению новых насаждений.

Национальный проект, запущенный благодаря европейским фондам министерством по охране окружающей среды совместно с министерством сельского хозяйства, имеет целью развитие местного производства натуральной пробки и улучшение ее качества для успешной конкуренции с пробкой из силикона.

*Монд, среда 9 января 2008 г.*

#### **Образец анализа переводческих трансформаций:**

**1. De plus en plus employé pour les vins de qualité courante,** le bouchon synthétique... – искусственная пробка, **которая все чаще используется для вин повседневного спроса...**

Структурное преобразование предложения «от осложненного к сложноподчиненному». Распространенный во французском предложении тип приложения, когда характеристика подлежащего вынесена в начало фразы (здесь выражается причастием прошедшего времени) и занимает предшествующую подлежащему позицию, тем самым сокращая количество глагольных узлов (тенденция, характерная для французского языка). Общепринятая трансформация при переводе на русский язык будет приводить к осложнению предложения за счет развертывания характеристики, выраженной причастным оборотом, в придаточное относительное.

**2. des forêts de chênes-lièges – пробковые рощи**

1) перевод термина из области биологии, что дает однозначное со-

ответствие «пробковое дерево» (при этом происходит морфологическая трансформация «сущ. + сущ.» → «прилагат.»);

2) смысловое согласование при подборе слова с собирательным значением, вместо «леса» – «рощи».

**3. les forêts de chênes-lièges sont menacées à l'horizon d'une dizaine d'années – примерно через десять лет** пробковые рощи будут находиться под угрозой полного исчезновения.

1) лексико-грамматическая трансформация при переводе словосочетания «сущ-е в полуслужебной функции + предлог» (**à l'horizon d'**), ведущая к появлению предлога (**через**), обусловлена яркой образностью слова **«l'horizon»**, которую нельзя переносить на русский язык согласно лексической норме, происходит также замена частей речи согласно грамматической норме;

2) лексико-грамматическая трансформация при переводе словосочетания «особого рода сущ-ное, образованное от числительного и обозначающее количество + предлог + сущ-ное», ведущая к появлению в переводе словосочетания «наречие **примерно** (согласно значению приблизительноности, вложенного в такого типа конструкцию) + числительное + сущ-ное».

**4. C'est à partir de la deuxième récolte, d'ici dix à douze ans, qu'ils ... – ...лишь** начиная со второго урожая, лет через 10–12.

Комплексное структурное преобразование предложения: присутствие выделительного оборота **C'est... que**, содержащего в себе формальный глагольный узел и служащего для акцентуации ремы (в данном случае обстоятельства времени, стоящего в начале предложения) во французском языке, приводит к 1) опущению самого оборота в переводе согласно русской грамматической норме, 2) изменению порядка слов в предложении с постановкой рематического блока в конец (что свойственно именно русскому языку), 3) смысловому согласованию: вместо возможного лексического соответствия данному обороту («именно») переводим с усилением его значения согласно общему контексту фразы («лишь»).

#### **2.1 Образец текста ко второму экзаменационному заданию**

##### **Образование: французский уровень**

**Лилян Дельвасс Нувель Экономист**

*Образование европейского масштаба, культурное окружение, государственные дипломы... Эти характеристики французского предложения объясняют его высокую котировку на мировом образовательном рынке. Принимая у себя ежегодно 120 000 иностранных студентов, страна вышла на третье место в мире и сегодня делает*

*ставку на профессии будущего, от которых зависит ее влияние: право, управление, инжиниринг.*

Часто мы слышим разговоры об экономических войнах, но никто не упоминает о войне в области образования. По своей сути развитие этой области предполагает сотрудничество, открытость и обмен. Однако оно стало решающим фактором в международном соревновании, о чем свидетельствует борьба между странами за наиболее серьезное предложение в области обучения иностранных студентов.

В 1980 г. их численность составляла 920 000. Сегодня она увеличилась до полутора миллионов. Причинами этого роста являются тенденция к интернационализации и возросшая инициативность сектора. 95% иностранных студентов отправляются на учебу в восемь наиболее промышленно развитых стран. Положение безусловного лидера занимают США, принимающие у себя полмиллиона студентов, то есть треть от общей численности. Долгое время Франция удерживала второе место (140 000 из 2,2 миллионов студентов), опережала Германию (117 000), Великобританию (менее 100 000), Россию (83 000), Японию (45 000), Австралию (65 000) и Канаду (40 000).

Однако в условиях расширения рынка Франция дала себя обогнать Великобритании, удвоившей за два года прием иностранцев на обучение. Кроме того, предложение Франции основывалось, прежде всего, на стипендиях, предоставляемых студентам развивающихся стран. Две трети иностранных студентов происходили из бывших французских колоний в Африке. На рынке Юго-Восточной Азии, несмотря на долгое присутствие Франции в Индокитае, Францию опередила ее конкурент Австралия, проводящая динамичную коммерческую политику.

Получить образование на языке страны пребывания означает впитать ее культуру, образ мышления и действия. Мысль эту необходимо довести до каждого. Это означает также сохранить теплые воспоминания и привязанность к стране, где прошли студенческие годы и передать эти чувства другим. Таким образом, с точки зрения влияния, обучение за границей представляет собой рентабельную инвестицию.

На ежегодном совещании послов Франции в Париже в 1996 г. было констатировано, что благопристойная привычка не напоминать о себе нанесла Франции большой ущерб. С тех пор французское государство умножает усилия по ознакомлению с французским опытом и умением. Англия и США проводят открыто коммерческую политику и «продают» обучение, используя аргументы из области маркетинга. Эти принципы используются и на внутреннем, и на внешнем рынке. Не следует забывать, что наиболее престижные учебные заведения в этих странах являются частными, а следовательно, платными.

Причины чуждости такой политики французской культуре лежат в университетских традициях и в истории нашей страны. Культурный характер просвещения тормозит его экспорт. Литературу, уголовное право или ядерную физику непристойно продавать как обычный товар.

Кроме того, образование всегда было во Франции уделом государства. Законы о школе 1880–1881 гг., названные по имени их автора Жюля Ферри (министра просвещения), вводят принципы обязательного, бесплатного и светского школьного образования, которые и сегодня лежат в основе французской системы. Они коренным образом повлияли на статус университетских работников. Преподаватели, являвшиеся государственными служащими и долгое время с почтением называвшиеся «черными гусарами Республики», осознали священный характер своей миссии: нести людям знание. Это благородное призвание не нуждалось в рекламных лозунгах.

Однако времена меняются. Закон 1969 г. об автономии университетов, увеличение числа частных школ управления или информатики в ответ на растущий спрос потребовали нового подхода. Многочисленные местные инициативы нуждались в упорядочении. Потребовалось определить законодательные рамки для различных предложений: стажировок, двойных дипломов, студенческого обмена (среди недавних примеров его – программа обмена между студентами-инженерами Франции и Бразилии).

Приехать на учебу во Францию означает не только приобрести практически любую профессию, от археолога до информатика, но и открыть для себя дверь в Европу, выйти на общеевропейский рынок, а также получить шансы на работу на французских предприятиях, действующих по всему миру.

## **2.2 Основные положения, которые должны быть представлены в ответе:**

Pour analyser un article, il convient de répondre aux questions suivantes:

- *Quel est le titre de l'article ?*
- *De quoi est-il question dans cet article ? Quel est le sujet ?*
- *De qui parle-t-on et combien de personnes sont concernées ?*

*Qui sont ces personnes ?*

- *À qui s'adresse l'auteur ? (À quel public ?)*

- *Quelle est l'intention de communication de l'auteur ? (informer, convaincre, distraire...)*

- Où s'est déroulé l'événement ? Quel est le lieu ? (rue, ville, province, pays, continent)
- De qui parle-t-on et combien de personnes sont concernées ?
- Pourquoi l'événement est-il arrivé ? (Précisez les causes et les conséquences)
- Exprimez votre opinion.

### Présentation de l'article

- Pour renseigner sur le contenu:

Cet article présente, contient, comporte, comprend, traite de, porte sur, se borne à, s'arrête à, donne un bref aperçu, donne une idée sommaire, brosse un tableau d'ensemble.

- Pour parler de la manière de l'auteur de présenter le sujet :

envisager, considérer, étudier, examiner, montrer, présenter, réfléchir sur, donner un bref aperçu ;

- Pour attirer l'attention :

il faut noter que, il importe de remarquer que, il est à noter, on doit souligner, il est important de, il est intéressant de.

- Pour donner son opinion :

je pense, crois, estime, trouve que + l'indicatif ou le subjonctif; je ne pense pas, je ne crois pas que + le subjonctif ; penses-tu, crois-tu que + l'indicatif ou le subjonctif; à mon avis, d'après moi, pour moi, selon moi, de mon point de vue, mon idée, mon sentiment, mon impression, c'est que...; pour ma part, en ce qui me concerne, je vois les choses différemment; à mon sens, le problème ne se pose pas ainsi.

- Pour faire la critique :

j'ai des critiques, des remarques, des observations à faire ; je proteste contre ; on peut reprocher à, on peut faire des reproches ; il est insuffisant de ; il est injuste de, passer sous silence, laisser de côté.

- Pour terminer:

en conclusion, en résumé, on voit donc que..., on peut constater que..., il est évident que ..., il en résulte que..., on peut en conclure que

### 3.1 Образец текста к третьему экзаменационному заданию

#### Que deviendra notre planète ?

À moins que les pays industriels ne prennent conscience de leurs responsabilités, la planète Terre court au désastre.

En 1988, le rapport des Nations Unies pour la population annonçait les chiffres suivants: cent cinquante naissances à la minute dans le monde. Soit deux cent vingt mille naissances par jour. Soit encore quatre-vingts millions de naissances par an.

Selon ce rapport des Nations Unies, la population mondiale atteindrait ainsi le chiffre de 6,3 milliards, en l'an 2000.

Cette montée démographique est principalement due aux pays «en voie de développement», les pays développés ou sur-développés étant plutôt en voie de régression sur le plan démographique.

Mais, tout en constatant la poussée démographique mondiale, le rapport des Nations Unies signalait l'appauvrissement et l'usure des sols de notre planète Terre...

À qui la faute ?

### 3.2 Образец ответа к третьему экзаменационному заданию

#### Что станет с нашей планетой?

Если промышленные страны не осознают своей ответственности, планету Земля ждет катастрофа.

В 1988 году в докладе ООН были озвучены следующие цифры: в мире каждую минуту рождается 150 человек. Иными словами: в день – 220 тысяч, стало быть в год – 80 миллионов.

Согласно этому докладу, мировое население должно достичь в 2000 году 6,3 миллиарда.

Этот демографический взрыв обеспечивается в основном развивающимися странами, поскольку развитые и супер-развитые страны в демографическом плане находятся скорее в упадке.

Кроме мирового демографического всплеска, в докладе ООН указывалось на истощение и чрезмерное использование почв нашей планеты...

Чья в этом вина?

## 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ 031202–«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

### Методические рекомендации для проведения госэкзамена по специальности 031202–«Перевод и переводоведение»

#### «Экзамен по практическому курсу перевода второго иностранного языка»

Согласно ГОС ВПО по специальности 031202 – «Перевод и переводоведение» *государственный экзамен по второму иностранному языку* должен включать две основных части: 1) испытания по письменному переводу и 2) испытания по устному переводу.

В первой части рекомендуется выделять следующую составляющую: испытания по «Практическому курсу перевода». Оценка будет складываться из нескольких составляющих согласно структуре экзамена.

Структура экзамена такова:

#### 1) *Письменная часть*:

– письменный перевод с иностранного языка текстовых отрывков любой жанровой и тематической направленности (объем обозначается в структуре билета по экзамену);

#### 2) *Устная часть* включает в себя следующие этапы:

– сообщение по разговорной тематике в объеме, соответствующем *требованиям* (см. приложение);

– устный перевод с листа иноязычного текста (объем обозначается в структуре билета по экзамену).

Общая *комплексная оценка* за экзамен складывается из 2 *оценок* по указанным частям экзамена.

#### Структура экзаменационного билета:

1. Письменный перевод с иностранного языка текстового отрывка любой жанровой и тематической направленности (объем: 1500–1800 пч. зн.)

2. Сообщение по разговорной тематике в объеме 15–20 фраз.

3. Устный перевод с листа иностранного текста (1/3 пер. стр.: 500–700 пч. зн.)

На выпускном государственном экзамене по иностранному языку как дополнительной специальности оценивается владение студентами элементами содержательной интерпретации текста, лексическое и грамматическое оформление речи, а также произношение. К критериям оценивания относятся среди прочего умение студентов последовательно, доказательно и выразительно излагать материал в рамках изученного смыслового пространства, а также их адекватное речевое поведение.

Для ответа на *третий вопрос* экзаменационного билета студентам предлагаются небольшие тексты на иностранном языке публицистического и информационного характера. В течение 1–2 мин. студент имеет возможность ознакомиться с текстом, определить его основную структуру и сделать краткий предпереводческий анализ. Затем он начинает переводить текст устно с листа.

#### *Студент должен продемонстрировать:*

- умение пробегать глазами несколько строк вперед с целью наиболее успешной переводческой трансформации и учета контекстуальных значений лексических единиц и грамматических форм исходного текста;

- умение произносить текст перевода с равными паузами между синтагмами;

- умение делать исправления естественно и логично, при этом исключая из речи элементы самооценки, такие, как «нет», «не так» и т. п., и их иноязычные аналоги;

- умение использовать приемы речевой компрессии;

- умение избегать речевых паразитов, свойственных обычной разговорной речи.

## 5.1 Модель ответа (английский язык)

### 1.1 Образец текста к первому экзаменационному заданию

#### Text for written translation HEALTHY FOOD

All food is made up of nutrients which our bodies use. There are different kinds of nutrients: carbohydrates, proteins, fats, vitamins and minerals. Different foods contain different nutrients.

Before we cut down on fat, sugar and salt, we have to know a bit more about the kind of food these things might be in. The biggest problem comes when these things are hidden in other foods: biscuits, crisps, sausages, meat pies, soft drinks and so on. The best way is to get into the habit of checking the ingredients and nutritional value on the sides of packets although this isn't always easy to do. Another thing to know is, for example, that we do need fat to live, it's an essential part of our diet and physically we couldn't exist without it. But we all know that to eat much fat is bad for our health. The matter is that there are different kinds of fat. There are fats that are good for us and fats that are bad for us. Eating less of the bad ones and more of the good ones can actually help us to live longer! Bad fats are the saturated fats, found in animal productions, like red meat, butter and cheese.

Friendly fats are the unprocessed fats found naturally in foods like nuts and seeds, olives, avocados and oily fish, including tuna.

One more thing to know is that when food is cooked, its structure changes. It can change the vitamin and nutrient contents of food.

More and more people feel strongly about the way their food is produced. Nowadays so much of the basic food we eat – meat, fish, fruit and vegetables – is grown using chemicals and additives. Although fertilizers and pesticides have greatly increased the quantity of food and helped to improve its appearance, there is a growing concern about the effects of these chemicals in the food chain. This concern has led to a growth in the demand for organically grown products.

Today there is another problem. It is modified food, which is cheaper than ordinary one. There is a rumour that such food can cause cancer and other problems. Nobody knows, either it is just an imagined fear or a real problem. This problem could be solved and examined, but it will take some time.

## 1.2 Образец ответа к первому экзаменационному заданию

### ЗДОРОВАЯ ПИЩА

Вся пища состоит из питательных веществ, необходимых для работы нашего организма. Существуют различные виды питательных веществ: углеводы, белки, жиры, витамины и минеральные вещества. Разные продукты содержат различные питательные вещества.

Прежде чем мы начнем употреблять меньше жиров, сахара и соли, мы должны больше узнать о продуктах питания, в которых эти вещества могут находиться. Самая большая проблема заключается в том, что эти питательные вещества «прячутся» в других продуктах: печенье, чипсах, колбасах, пирогах с мясом, безалкогольных напитках и так далее. Лучше всего выработать в себе привычку проверять наличие ингредиентов и энергетической ценности, указанных на самих упаковках, хотя это не всегда легко сделать. Еще нужно знать, что, например, жиры нам жизненно необходимы и физически мы не можем без них существовать. Но всем нам также известно, что большое количество потребляемых жиров вредно для нашего здоровья. Дело в том, что существуют разные жиры. Есть жиры, которые полезны для здоровья, и жиры, которые являются вредными. Употребление меньшего количества плохих и большего количества хороших жиров может фактически продлить нашу жизнь! Плохие жиры – это жиры с высоким содержанием насыщенных жирных кислот, содержащихся в животной продукции, такой как красное мясо, масло и сыр.

Полезными жирами являются необработанные жиры, которые в натуральном виде находятся в орехах и семенах, маслинах, авокадо и жирной рыбе, включая тунца.

Необходимо также знать, что во время приготовления пищи ее структура меняется. Может измениться витаминный состав и содержание питательных веществ в продуктах.

Все больше и больше людей интересуются тем, как производятся продукты питания. В настоящее время большая часть базовых продуктов, которые мы употребляем в пищу: мясо, рыба, фрукты и овощи – выращиваются с использованием химикатов и различных добавок. Хотя использование удобрений и пестицидов значительно увеличили количество производимых продуктов питания, улучшили их внешний вид, ощущается возрастающее беспокойство относительно воздействия этих химикатов на цепь питания. Эта тревога привела к росту спроса на продукцию, выращенную в естественных условиях.

Сегодня возникает и другая проблема, а именно генно-модифицированная продукция, которая дешевле естественно выра-

ценной. Ходят слухи, что подобного рода пища может вызвать рак и другие заболевания. Однако никто не знает, надуманный ли это страх или реальная проблема. Она будет решена и исследована, но для этого требуется время.

## 2.1 Темы для второго экзаменационного задания

### Topics for the final exam

1. London and its sights
2. Geographical position of the UK
3. Travelling
4. Choosing a career
5. Illnesses and their treatment
6. Sports
7. Educational system of Great Britain
8. Shopping
9. Painting
10. Theatre
11. Food

## 2.2 Образец ответа ко второму экзаменационному заданию

### The answer on the topic

Regular physical exercises are very important for all people but they are especially needed for those who study. That's why I think that it's a good idea to have some breaks during working day and have some physical training. It's not necessary to spend much time on it. Ten minutes every two hours will be enough to change the activity, have a short rest and continue studies. This way can do no harm to pupils because after such breaks they return to work more enthusiastically. They can think about lessons again. It's especially required for the pupils of primary school who cannot concentrate on lessons long. These breaks give them a chance to get their breath and listen to the teacher and do the tasks more attentively...

## 3.1 Образец текста к третьему экзаменационному заданию

### Text for oral translation

Cinema is an available popular form of art. Lots of people find going to the cinema one of the best ways of spending their leisure time. The movie audience is predominantly a young one. Due to numerous video facilities cinema attendances have declined sharply. But there is no denying the fact that the cinema-going habit is still a strong one.

The performance lasts for two or three hours and most cinemas have at least four performances a day. There is no doubt that a good cinema show is an excellent and quite cheap entertainment. Of late cinema screens in this country have been dominated by films produced in the USA. This tendency is growing.

## 3.2 Образец ответа к третьему экзаменационному заданию

Кино является популярным видом искусства. Многие люди считают посещение кинотеатров одним из самых лучших способов время препровождения. Киноаудиторией, в основном, является молодежь. Благодаря появлению новой видеоаппаратуры посещаемость кинотеатров резко снизилась. Но нельзя отрицать тот факт, что привычка ходить в кино все еще сохранилась.

Сеанс длится 2–3 часа. В большинстве кинотеатров демонстрируется по 4 фильма в день. Несомненно, что просмотр хорошего фильма в кинотеатре – это отличное и недорогое развлечение. В последнее время на экранах нашей страны преобладают фильмы производства США. И эта тенденция увеличивается.

## 5.2 Модель ответа (немецкий язык)

### 1.1 Образец текста к первому экзаменационному заданию

#### *Zu Problemen der Umweltbelastung und Gestaltung eines natürlichen Lebensmilieus*

Seit Jahrhunderten haben sich die Menschen daran gewöhnt, ihre Abfälle der Natur zu überlassen. Was nicht der Boden schluckte, wurde in die Flüsse abgeleitet. Die Flüsse trugen die Anfälle, die sie selbst nicht verkraften konnten, ins Meer, wo sie sich im wahrsten Sinne des Wortes verdünnten und schließlich zersetzten. Die Vorgänge konnten sich beliebig oft wiederholen, ohne nennenswerte Störungen im Naturhaushalt hervorzurufen. Die

Abfälle waren dort als Bestandteile der biologischen Prozesse mit eingepflanzt: denn die Menge der Abfälle war noch gering und ihre Zusammensetzung naturgemäß.

Mit Beginn der Neuzeit veränderte sich das Bild. Rasch blühten verschiedenste Industrien auf und schließlich trat der wissenschaftlich technische Fortschritt seinen Siegeszug um den Erdball an. Dafür entstanden neue, weit schwerer wiegende Probleme, die die Menschheit in viel größerem Ausmaß belasten.

Die Gesamtmenge der menschlichen Abfälle wird zurzeit auf mehr als acht Milliarden Tonnen im Jahr geschätzt. Diese Menge und Vielfalt ist neuartig. Dabei fallen alle diese Stoffe nicht gleichmäßig auf der Erde an, sondern konzentrieren sich in städtischen und industriellen Ballungsgebieten.

### 1.2 Образец ответа к первому экзаменационному заданию

#### *О проблемах загрязнения окружающей среды и формировании естественной среды обитания*

За столетия люди привыкли к тому, что вопрос об их отходах решается самой природой. Что не впитывалось почвой, сбрасывали в реки. Воды рек несли эти отходы, не в силах справиться с ними сами, в море, где они в буквальном смысле слова разжижались и, наконец, разлагались. Этот процесс мог повторяться бесконечное количество раз, не вызывая серьезных последствий в природе. Отходы были частью биологических процессов: так как их количество было еще невелико, состав безобиден для природы.

С началом новой эпохи картина изменилась. Промышленность переживала свой бурный рост, а научно-технический прогресс начал свое победоносное шествие по земному шару. Зато возникли новые, более тяжелые проблемы, навалившиеся на человечество в большем количестве.

Общее количество отходов, оставляемых человеком, оценивается в настоящее время в более чем восемь тонн в год. Это количество и многообразие совершенно нового типа. К тому же все эти вещества распределяются не равномерно по земле, а концентрируются в районах сосредоточения промышленных предприятий и городского населения.

### 2.1. Темы для второго экзаменационного задания

1. **Гесунде Lebensweise**
2. **Sport, olympische Bewegung**
3. **Deutsche Musik**
4. **Deutschland, deutsche Städte**
5. **Deutsche Hauptstadt**
6. **Jaroslavl**
7. **Deutsche Feste, Sitten und Bräuche**
8. **Russische Feste, Sitten und Bräuche**
9. **Umweltschutz**
10. **Studium**

### 2.2 Образец ответа ко второму экзаменационному заданию

#### **Пример ситуации по разговорной теме „Deutsche Hauptstadt“**

Berlin bleibt nach wie vor ein Besuchermagnet. Sie kommen mit einer Studentengruppe des 9. Semesters nach Berlin. Erzählen Sie bitte, was sie auf jeden Fall ansehen müssen und warum. Entwerfen Sie das 2-tätige Aufenthaltsprogramm für sie.

#### **Начало ответа студента может выглядеть следующим образом:**

Berlin bleibt nach wie vor ein Besuchermagnet. „Berlin erneuert sich ständig“ – dieser Satz von Bertolt Brecht gilt seit 1989 mehr als je zuvor. Ost und West, Alt und Neu, Ausländer und Urberliner – diese Stadt ist nicht nur Hauptstadt, sie ist auch das lebendige Zentrum Deutschlands und der deutschen Sprache. Berlin bietet nicht nur Platz für Parlamentarier und Botschafter, sondern auch für Regisseure, Fotografen und Discjockeys. Für Künstler ist die deutsche Hauptstadt ein Ort der unbegrenzten Möglichkeiten. Wer zum Studieren nach Berlin kommt, dem stehen alle Wege offen. Berlin ist die Wiege der modernen Universität, nirgendwo sonst in Deutschland gibt es so viele Studenten, Wissenschaftler, Hochschulen und Forschungsinstitute auf einem Fleck. Als politisches und kulturelles Zentrum Deutschlands wird Berlin von immer mehr Touristen aus der ganzen Welt besucht. Noch

mehr kommen, um seine besondere Atmosphäre zu spüren. Die Studenten des 9. Semesters haben Glück Deutschlands Hauptstadt mit eigenen Augen zu sehen, ein Gespür für diese Metropole zu bekommen. Auf dieser Reise muss ich die 9. Semestler begleiten und betreuen und das 2-tägige Aufenthaltsprogramm für sie entwerfen, damit dieser Aufenthalt noch lange in ihrer Erinnerung bleibt.

Zunächst möchte ich auf die wichtigsten Zahlen und Daten zu der Stadtgeschichte eingehen...

### 3.1 Образец текста к третьему экзаменационному заданию

**Отрывок из „Lausbubengeschichten aus meiner Zeit“ Ludwig Thoma**

Unser Religionslehrer heißt Falkenberg.

Er ist klein und dick und hat eine goldene Brille auf.

Wenn er was Heiliges redet, zwickt er die Augen zu und macht seinen Mund spitzig.

Er faltet immer die Hände und ist recht sanft und sagt zu uns: „Ihr Kindlein“.

Deswegen haben wir ihn den Kindlein geheißten.

Er ist aber gar nicht so sanft. Wenn man ihn ärgert, macht er grüne Augen wie eine Katze und sperrt einen viel länger ein als unser Professor.

Der schimpft einen furchtbar und sagt „mistiger Lausbub“, und zu mir hat er einmal gesagt, er haut das größte Loch in die Wand mit meinem Kopf.

Meinen Vater hat er gut gekannt, weil er im Gebirg war und einmal mit ihm auf die Jagd gehen durfte. Ich glaube, er kann mich deswegen gut leiden und lässt es sich bloß nicht merken.

Er hat mir einmal zwei Stunden Arrest gegeben. Aber wie alle fort waren, ist er auf einmal in das Zimmer gekommen und hat zu mir gesagt: „Mach, dass du heimkommst, du grober! Sonst wird die Suppe kalt!“

Er heißt Gruber.

Aber der Falkenberg schimpft gar nicht.

### 3.2 Образец ответа к третьему экзаменационному заданию

Нашего учителя религии зовут Фалькенберг.

Он маленький и толстый и носит золотые очки.

Когда он говорит что-нибудь о вечном, он зажмуривает глаза и делает губы бантиком.

Он всегда складывает руки, такой добрый и обращается к нам: «Дети мои».

Поэтому мы прозвали его «Дети мои».

Но на самом деле он не такой уж и добрый. Если его разозлить, то глаза у него становятся зелеными, как у кошки, и он запирает того на долго, дольше, чем наш профессор.

Тот ужасно ругается и обзывает обалдую, а мне раз грозился, что прошибет моей головой стену.

Он хорошо знал моего отца, потому что как-то был в горах и отец разрешил ему сходить с ним на охоту. Я думаю, потому-то он меня и терпит, только виду не показывает.

Однажды он посадил меня на 2 часа в карцер. А как все ушли, он тут же пришел и мне сказал: «Давай, проваливай домой, грубиян! А то суп остынет!»

Его зовут Грубер. А вот Фалькенберг никогда не ругается.

### 5.3 Модель ответа (французский язык)

#### 1.1 Образец текста к первому экзаменационному заданию

##### **De nouveaux modes de lecture**

Si les Français lisent autant, alors que leurs rythmes de vie se sont diversifiés, c'est que l'édition a su s'adapter aux évolutions de leurs modes de vie. Ainsi, le livre au format «de poche», né dans les années 50 pour diffuser à petit prix classiques et rééditions, est devenu un secteur clé, qui représente un volume vendu sur quatre. De nombreux éditeurs ont lancé des collections de poche, qui permettent un accès au livre pour tous, à des prix démarrant à 2 euros, soit un peu plus que le coût d'un journal.

L'édition s'est aussi adaptée aux habitudes de consommation des ménages : aujourd'hui, un ouvrage sur cinq est vendu en grande surface. Le livre est aussi présent dans les stations-service des autoroutes, les boutiques de jardinage ou autres, et, bien sûr, dans les gares et les aéroports. Car l'allongement du temps de transport quotidien des Français ou la fréquence des voyages contribuent à maintenir un niveau élevé de la lecture. Dans les grandes agglomérations, ou en région parisienne, dont une partie des 12 millions d'habitants consacre 1 à 3 heures par jour aux trajets, les lecteurs sont nombreux dans les transports en commun.

Dans les divers médias, le livre continue à faire l'objet de rendez-vous réguliers. Le plus ancien, «Le Masque et la plume», est une émission consacrée à la littérature, au théâtre et au cinéma sur la radio publique France Inter, qui suscite le même engouement depuis 1955. Les chaînes de

télévision proposent, elles aussi, des émissions hebdomadaires, voire quotidiennes consacrées aux écrivains.

## 1.2 Образец ответа к первому экзаменационному заданию

### Новые способы чтения

Несмотря на то, что ритм жизни французов изменился и стал разнообразнее, жители Франции читают по-прежнему много. А это значит, что издательства смогли приспособиться к новому образу жизни населения. Книги карманного формата в мягкой обложке, которые издательства начали выпускать в 1950-е годы для распространения произведений **классической** литературы по умеренным ценам и переизданий, стали ключевым элементом доходов издательств. В карманном формате в настоящее время издается каждая четвертая книга. Многие издательства выпускают карманные серии, дающие доступ к книге самым широким слоям населения по ценам, начинающимся с двух евро, то есть не дороже **журнала**

Издательская политика **также** приспособилась к новым способам потребления: в наше время каждая пятая книга покупается в супермаркете. Книги продаются на заправках вдоль автотрасс, в магазинах для садоводов и, конечно, на вокзалах и в аэропортах. Французы проводят больше времени, чем раньше, в общественном транспорте и чаще отправляются в поездки, что позволяет им больше времени уделять чтению. В крупных городах и парижском регионе, где часть населения в 12 млн. человек ежедневно проводит от часа до трех в общественном транспорте, в метро или электричке можно встретить множество читателей.

В различных средствах массовой информации книга продолжает быть предметом регулярного обсуждения. Самую старую передачу, «Маска и перо», посвященную художественной литературе, театру и кино, можно услышать на государственном радиоканале *France Inter*. Интерес к передаче, начавшейся в 1955 году, по-прежнему не угасает. Телевизионные каналы также показывают еженедельные, а иногда и ежедневные передачи, посвященные литературе и писателям.

## 2.1 Темы для второго экзаменационного задания

### Sujets

1. La peinture française.
2. Le sport.
3. Le calendrier, les fêtes.

4. L`environnement.
5. L`Union Européenne. La France dans L` Europe et dans le monde. La coopération.
6. La francophonie.
7. L`enseignement en France.
8. Le cinéma.
9. La mode, l`histoire de la mode, les maisons de la Haute Couture.
10. Tourisme, voyage, loisirs.
11. Les traditions culinaires françaises.
12. Paris.

## 2.2 Образец ответа ко второму экзаменационному заданию

### Le tourisme. Qui sont ces vacanciers d`en France? Comment passent – ils leurs congés?

L`analyse des pratiques des Français pendant leur temps libre, leurs congés, c`est encore un moyen, une manière d`entrer dans la société française et d`en comprendre les grandes tendances actuelles.

La manière de passer ses vacances (le type de vacances que l`on choisit), la fréquence et la durée des séjours sont des indices d`une dynamique sociale et économique, des signes qui parlent à la fois pour l`ensemble de la société et pour des groupes sociaux en particulier.

Les cadres supérieurs et des professions libérales partent en vacances plus souvent que des employés, des ouvriers qualifiés et contremaîtres.

Les citadins des grandes villes et de l`agglomération parisienne qui partent en vacances pour les raisons aisées à comprendre: fuir le stress de la ville.

Les jeunes sont davantage concernés par les vacances que les adultes.

Les vacanciers partent de plus en plus fréquemment mais pour un temps plus court.

Les types du tourisme :

*Le tourisme bleu*

*Le tourisme vert*

*Le tourisme blanc*

*Les autres types de tourisme*

En France vous pouvez joindre l`utile et l`agréable. A la fois retrouver votre forme et votre dynamisme tout en vous amusant.

La tranquillité des canaux est le mariage idéal pour tous ceux qui veulent unir détente et tourisme.

Le tourisme blanc est un tourisme très vulnérable, saisonnier puisqu'il dépend des chutes de neige.

Si le ski alpin est toujours prisé, le surf tend à remplacer progressivement le ski traditionnel.

Les Français partent tous. Et ne s'en lassent pas. Deux jours à Rome, trois à Venise, deux à Florence, un et demi à Londres. C'est la folie du voyage court.

Ils veulent non pas découvrir le monde, mais le redécouvrir.

Vraie France ou Europe proche.

Ce sont les deux vedettes du séjour court. Les villes d'Europe sont depuis longtemps, le sujet préféré des Français.

### 3.1 Образец текста к третьему экзаменационному заданию

#### **Rougui Dia : sa cuisine est «UNE HISTOIRE D'INTEGRATION»**

À trente et un ans, Rougui Dia est l'une des rares femmes chefs cuisiniers d'une grande table parisienne : le restaurant gastronomique Petrossian, ouvert en 1999, au-dessus de la célèbre épicerie fine.

Port de tête altier, silhouette délicate de danseuse, la jeune prodige peut se targuer d'un parcours peu classique : Française d'origine sénégalaise, cette fille d'un ouvrier arrivé en France dans les années 60 pour travailler dans une usine de Neuilly-Plaisance a été initiée très tôt aux subtilités des saveurs : *«Tous les soirs, ma mère nous concoctait des plats traditionnels français et des spécialités africaines, jamais de surgelés !»*, se souvient-elle, un brin nostalgique.

### 3.2 Образец ответа к третьему экзаменационному заданию

#### **Руги Диа и кухня, как «ИСТОРИЯ ИНТЕГРАЦИИ»**

Тридцатилетняя Руги Диа – одна из немногих женщин среди крупных французских поваров и кулинаров. Она возглавляет кухню гастрономического ресторана «Петросян», открытого в 1999 в здании французской кулинарии, знаменитой своими изысканными блюдами

Руги Диа, француженку сенегальского происхождения, отличают королевская осанка и фигура танцовщицы. И еще она может похвастаться нетипичной биографией. Ее отец, простой рабочий, приехал во Францию в 1960-е годы для работы на заводе в Нейи-Плезанс и с самого раннего детства приучал дочь к хорошей кухне: *«Каждый вечер мама готовила нам и французские, и традиционные африканские блю-*

*да. Мы никогда не ели замороженных продуктов», –* вздыхает она с некоторым оттенком ностальгии.

## 6. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ОТВЕТОВ НА ЭКЗАМЕНАХ

### 6.1 Критерии оценки письменного перевода

#### **Оценка «ОТЛИЧНО»**

- Полнота передачи содержания.
- Точность передачи смысла сообщения.
- Строгое соблюдение литературной нормы русского языка.
- Соблюдение языковой нормы и речевого узуса языка перевода
- Употребление функционально адекватных лексики и синтаксиса.
- Использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации.
- Сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы.
- Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен – применение приема переводческой транскрипции.
- Передача терминов однозначными соответствиями.
- Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки.
- Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний.

#### **Оценка «ХОРОШО»**

- Полнота передачи содержания и точность смысла сообщения.
- Соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе.
- Незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста.
- Использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации.
- Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих однако структуру и смысл сообщения.

- Передача терминов однозначными соответствиями.
- Нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов).
- Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста.

#### **Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»**

- Передача основного объема содержания текста.
- Сохранение прецизионной информации.
- Соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе.
- Ошибки в передаче имен собственных, а также терминов.
- Нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости.
- Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста.
- Ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний.

#### **Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»**

- Значительные потери при передаче объективной информации.
- Искажение смысла сообщения.
- Значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. Стилистические ошибки.
- Неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), терминов, устойчивых сочетаний и фразеологизмов.
- Потеря эмоциональной информации исходного текста.

### **6.2 Критерии оценки устного перевода**

#### **Оценка «ОТЛИЧНО»**

- ✓ Полнота передачи содержания.
- ✓ Точность передачи смысла сообщения.
- ✓ Строгое соблюдение литературной нормы русского языка.
- ✓ Соблюдение языковой нормы и речевого узуса языка перевода
- ✓ Употребление функционально-адекватных лексики и синтаксиса.
- ✓ Использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации.

- ✓ Сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы.

- ✓ Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями.
- ✓ Передача терминов однозначными соответствиями.
- ✓ Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки.
- ✓ Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний.
- ✓ Размеренный темп речи, без скачков и замедлений

#### **Оценка «ХОРОШО»**

- ✓ Полнота передачи содержания и точность смысла сообщения.
- ✓ Соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе.
- ✓ Незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста.
- ✓ Использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации.
- ✓ Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих структуру и смысл сообщения.
- ✓ Передача терминов однозначными соответствиями.
- ✓ Нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов).
- ✓ Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста.
- ✓ Несколько замедленный и немного рваный темп речи.

#### **Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»**

- ✓ Передача основного объема содержания текста.
- ✓ Сохранение прецизионной информации.
- ✓ Соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе.
- ✓ Ошибки в передаче имен собственных, а также терминов.
- ✓ Нарушения закономерностей языка перевода при выборе

отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости.

✓ Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста.

✓ Ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний.

✓ Медленный темп речи, неоправданные паузы

### **Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»**

✓ Значительные потери при передаче объективной информации.

✓ Искажение смысла сообщения.

✓ Значительные нарушения языковой нормы и речевого узу-са языка перевода. Стилистические ошибки.

✓ Неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), терминов, устойчивых сочетаний и фразеологизмов.

✓ Потеря эмоциональной информации исходного текста.

✓ Значительные паузы в речи, скачкообразная и неуверенная подача информации

### **6.3 Критерии оценки устного ответа на экзамене по практическому применению языка**

Общая оценка складывается из среднего арифметического полученных результатов.

Монолог и участие в разговоре:

- Умение выделить основную тему высказывания и ввести ее в повествование: 1–5 баллов;

- Способность к аргументации, объяснению, приведению красноречивых примеров: 1–5 баллов;

- Способность к связному высказыванию: 1–5 баллов;

- Способность к корректной структуризации высказывания (введение, изложение основной идеи, высказывание собственного мнения по вопросу, заключение, выводы): 1–5 баллов;

- Способность к адекватному реагированию на вопросы собеседника, умение обосновать свою точку зрения: 1–5 баллов.

Лингвистическая компетенция:

- Морфология, синтаксис: 1–5 баллов

- Полнота и владение лексикой: 1–5 баллов

- Фонетика, просодические средства: 1–5 баллов

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

### ОБРАЗЕЦ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА

ГОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д.Ушинского»

Кафедра теории языка и перевода

Специальность 031202–«Перевод и переводоведение»

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ  
(ДИПЛОМНАЯ) РАБОТА**

На тему: «.....»

Работа выполнена студентом

\_\_\_\_\_ (фамилия, имя, отчество)

Научный руководитель

\_\_\_\_\_ (Должность, уч. звание, фамилия, имя, отчество)

**Допустить к защите**

**Зав. кафедрой** \_\_\_\_\_

(Должность, уч. звание, Ф.И.О.)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

Ярославль

200\_\_ г.

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

### ПРИМЕРНЫЙ ПЛАН ОГЛАВЛЕНИЯ

ОГЛАВЛЕНИЕ	Стр.
Введение.....	3
Глава 1. /Название главы/.....	5
1.1./Название параграфа/.....	6
1.2./Название параграфа/.....	40
1.2.1. /Название параграфа/.....	45
1.2.2./Название параграфа/.....	50
Глава 2. /Название главы/.....	61
2.1. /Название параграфа/.....	62
2.2. /Название параграфа/.....	71
Выводы.....	75
Заключение.....	76
Библиография.....	78
Приложения.....	80

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

### ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИИ

Список литературы должен соответствовать ГОСТу «Библиографическое описание документа» и содержать названия источников, фамилии и инициалы их авторов, издательство, место и год выхода в свет, а также количество страниц. Библиография выстраивается в алфавитном порядке следующим образом:

**Для книг, написанных одним, двумя или тремя авторами:**  
Ананьев Б.Г. Человек как предмет познания. – Л.: ЛГУ, 1968. – 341 с.  
Бурлачук Л.Ф., Морозов С.М. Словарь-справочник по психологической диагностике. – СПб., 1999. – 297 с.  
Березин Ф.Б., Мирошников М.П., Соколова Е.Д. Методика многостороннего исследования личности. – М., 1994. – 174 с.

**Книги четырех и более авторов** начинают описывать с заглавия, при этом если авторов пять или более, то можно после косой черты указать только первых трех: Практикум по экспериментальной и прикладной психологии: Учеб. Пособие / Вансовская Л.И., Гайда В.К., Гербачевский В.К. и др. / под ред. А.А.Крылова. – Л.: ЛГУ, 1990. – 272 с.

**В случае сборника трудов** после косой черты указывают его коллективного автора, составителя или редактора: Словарь практического психолога / Сост. С.Ю.Головин. – Минск., 1997. – 799 с. Общая психодиагностика / Под ред. А.А.Бодалева, В.В.Столина. – М.: Изд-во МГУ, 1987. – 356 с.

**Статья** указывается следующим образом: Бодалев А.А. О предмете акмеологии // Психологический журнал. – 1993. – №5. – Т.14. – С.73–79.

Если журнал печатается не в Москве, то следует обозначить и место издания.

**Диссертация:**

Виноградова Е.В. Особенности межличностных отношений в детских домах и школах–интернатах: Дисс. ...канд. психол. наук. – М., 1992. – 135 с.

**Автореферат диссертации:** Жеребова Н.С. Лидерство в малых группах: Автореф. дисс. ...канд. психол. наук. – Л., 1969. – 22 с.

*Документ из Интернета:* Нестеров В. К вопросу об эмоциональной насыщенности межличностных коммуникаций в Интернете. [WWW document]. URL <http://www.flogiston.ru>.

**Подготовка и проведение итоговой государственной аттестации выпускников факультета иностранных языков по специальности 031202–«Перевод и переводоведение»**

**Составители**

Ксения Викторовна Балеевских  
Ольга Владимировна Соболева  
Мария Николаевна Аверина  
Инна Алексеевна Воронцова  
Ольга Александровна Сосой  
Светлана Львовна Круглова  
Христина Геннадьевна Косогорова  
Юлия Анатольевна Гришенкова

Редактор – А. Н. Верещагина  
Компьютерная верстка – И. В. Тимашев

Подписано в печать 24.05.2010. Формат 60x92/16  
Объем 4 п.л., 2,7 уч.-изд. л. Тираж 150 экз. Заказ № 124

Издательство «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского»  
150000, Ярославль, Республиканская ул., 108

Типография ЯГПУ  
150000, г. Ярославль, Которосльская наб., 44  
Тел.: (4852) 32-98-69, 72-64-05